

JOYCE TRANSLATED

This book was published with the much-appreciated support of:



An Roinn Gnóthaí Eachtracha
Department of Foreign Affairs



JAMES JOYCE IN TRANSLATION CENTRE



ZÜRICH
JAMES JOYCE
FOUNDATION



THE FRIENDS OF
THE ZÜRICH JAMES
JOYCE FOUNDATION



BORGERHOFF
& LAMBERIGTS

OWL PRESS

Ghent, Belgium
info@owlpress.be
www.owlpress.be

ISBN: 9789493522671
NUR: 617
Theme: DSR, GBCR
D2026/11.089/224

© 2026, Borgerhoff & Lamberigts nv

Authors: Patrick O'Neill & Kris Peeters

Coordination: Marie Vanhoutte, Camille Combes & Joni Verhulst

Proofreader: Tamsin Shelton

Cover and design: Viktor Van den Braembussche

Typesetting: Crius Group

Printed in Europe

First edition: September 2026

No part of this publication may be reproduced and/or made public by means of print, photocopy, electronic media, or any other method without prior written permission from the publisher.

The use of this publication for AI training, text and data mining, or similar automated analysis is expressly prohibited without the copyright holder's permission.

The publisher has made every effort to contact all copyright holders during the creation of this publication. Should any content have been included without the knowledge of the rights holders, we kindly ask them to get in touch with us.

This publication was preceded by an independent peer review process, in which the manuscript was assessed by a panel of reviewers. The work has been registered with Boekenbank under the GPRC (Guaranteed Peer Review Content) label. This label was developed by Boek.be and is awarded to publications that meet the criteria of the VABB (Flemish Academic Bibliographic Database).



GPRC
Guaranteed
Peer Reviewed
Content
www.gprc.be

JOYCE TRANSLATED

Exploring an Expanding Universe

PATRICK O'NEILL

with the collaboration of

KRIS PEETERS



University Press Antwerp

OWL PRESS

CONTENTS

Preface	7
Introduction	9
Abbreviations	11
General Chronology	13
1 <i>Dubliners</i> (1914)	41
2 <i>Portrait</i> (1916)	103
3 <i>Exiles</i> (1918)	131
4 <i>Ulysses</i> (1922)	143
5 Poems (1907, 1927, 1936)	201
6 <i>Anna Livia Plurabelle</i> (1928)	219
7 <i>Finnegans Wake</i> (1939)	233
8 <i>Stephen Hero</i> (1944)	273
9 <i>Epiphanies</i> (1956)	277
10 <i>The Cat and the Devil</i> (1964)	281
11 <i>Giacomo Joyce</i> (1968)	287
12 <i>The Cats of Copenhagen</i> (2012)	293
13 <i>Finn's Hotel</i> (2013)	295
14 <i>Critical Writings</i> (1959-2000)	297
15 <i>Letters</i> (1957-1978)	301
Appendix 1: Translators	309
Appendix 2: Languages	319
Bibliography	331
Index of Translators	373

PREFACE

Kris Peeters

James Joyce in Translation Centre, University of Antwerp

In August 2023, Patrick O’Neill wrote to us at the then newly established James Joyce in Translation Centre (JJTC), asking whether Guillermo Sanz Gallego and I would be interested in what he described as “an incomplete first draft” of an annotated bibliography of Joyce translations, for our website, or any other use we saw for it. One glimpse at the material Patrick sent us was enough to realize that this was *not* something to be tucked away in a corner in a website. We were looking at a unique work of reference, elaborated over the course of some twenty-odd years, invaluable to anyone interested in Joyce translations, for scholarly reasons, or as a collector, librarian, second-hand book seller or buyer, or as a non-English-reading, or non-English-only-reading Joyce aficionado – a species more abundant and diverse than one might think – looking for translations of Joyce’s work in their language, from A(lbanian) to V(ietnamese).

We decided that we had to get this bibliography tidied, updated and published in open access, so it would be available for all to enjoy. Out of those tasks, the more difficult and time-consuming one has been taken up by Patrick O’Neill himself, who, over the course of about two years to follow, would send us no fewer than five quite substantially updated new versions, the last of which in February 2026. I am very grateful to him for this. Of course, like any other bibliography, *Joyce Translated* will surely have missed some titles, especially translations of excerpts, and/or translations published in magazines and collective works, or in languages lesser-known than others. But truth be told, I managed to add only a handful of translations missing in Patrick’s list – out of the hundreds published since over a century. Anyone who knows of additional translations not listed in this book is hereby warmly invited to get in touch, so we can keep updating *Joyce Translated* by yearly instalments.

As for now, this book contains descriptions of more than 750 translations, in 57 languages, that together constitute an ever-growing (over time), ever-deepening (as retranslations in the same languages multiply interpretations), and ever-widening (across space, languages, and cultures) multilingual universe. That universe *is* the work of James Joyce, a work that would not be part of world literature and would have remained meaningless to so many readers, had it not been for the 598 translators featured in this volume – their names highlighted in bold as a tribute long overdue. As explained by Patrick O’Neill himself in the **Introduction** that follows, the translations are listed, and discussed, chronologically, by Joyce text – *Dubliners* (1914), *Portrait* (1916), *Exiles* (1918), *Ulysses* (1922), and so on – along fifteen chapters. Each of these chapters concludes with an overview of the languages in which each Joyce text has been translated. General overviews are included as well, be it

chronologically as in the **General Chronology** opening the volume, as well as alphabetically by translator in **Appendix 1**, and by language in **Appendix 2**. At the end of the book, the reader will also find an alphabetical **Index of translators** mentioned throughout the volume. Combined, the General Chronology, Appendices and Index should enable all readers to find what they are looking for.

An annotated bibliography such as the present one, albeit invaluable, is not a book for which a publisher is easily found. I wish to sincerely thank Marie Vanhoutte and Camille Combes at Borgerhoff & Lamberigts | Owl Press for their openness of mind in accepting to publish *Joyce Translated: Exploring an Expanding Universe*. My sincere thanks also go to the Zurich James Joyce Foundation, the Friends of the Zurich James Joyce Foundation, Sabrina Alonso, Antonia Fritz, Martin Mühlheim, and Fritz Senn for believing in this project, and for their moral and financial support, and to my student Anouk Peeters, who did a great job in helping to prepare the manuscript and the Index. Finally, I owe a lot to the Irish Studies Programme and the Irish Abroad Unit at the Department of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Ireland, and to H.E. Kevin Conmy, Ambassador of the Republic of Ireland to the Kingdom of Belgium, and David Walsh, Deputy Head of Mission in Brussels, and their wonderful staff. Without their support, there would be no James Joyce in Translation Centre, and the present eloquent testimony to the importance of an Irish diaspora of sorts, travelling across the globe in literary translations, would not have been possible.

INTRODUCTION

Patrick O'Neill

Queen's University, Canada

Joyce Translated: Exploring an Expanding Universe is an annotated international survey of James Joyce's complete oeuvre as multiply and multilingually translated, exploring in the process a continually expanding literary universe. Joyce is widely regarded as the most significant modernist author of the twentieth century, and his seminal body of literary work has been very widely translated — in the process of which every translation inevitably alters to a greater or lesser degree multiple implications of the original text. The present project assumes that the entire body of existing Joyce translations is an appropriate object of comparative study — feasible for any individual investigator, of course, initially only in the form of an exploratory comparative summary, given the number of target languages and the number of translators involved. The present account lists well more than 700 individual translations by well more than 500 translators in well more than 50 different languages. The project draws very widely on previous studies of Joycean translation, as well as on bibliographical sources and online resources in multiple languages.

The project assumes that the multiple translations in multiple languages of Joyce's unique body of work may productively be viewed as together constituting a continuing extension of that work, an extension which, given the ever-increasing number of translations, is continually in progress, collectively constituting an expanding Joyce universe. The crucial role of translators, individually and collectively, while clearly a central aspect of that expanding universe, is one whose importance has frequently been either radically discounted or even ignored altogether. The present work, focusing on the collective contribution of Joyce's translators to the expanding Joyce universe, charts the chronological, international, and linguistic development of that universe both overall and in the cases of individual Joyce texts.

The project involves a systematic survey specifically of the *earliest* appearance of individual translations in individual languages of Joyce's major literary works, with briefer attention to minor works, charting text by text and year by year, with contextually relevant annotations of various kinds, the overall development of each individual Joyce text as multiply translated. The result is a comprehensive outline history of Joyce's complete literary output as translated, charting the individual process undergone by each of the original texts as it develops together with its multiple translations into a multilingual macrotext.

The project has its origins in a survey along similar lines initially undertaken some twenty-five years ago as part of my study *Polyglot Joyce: Fictions of Translation* (2005). The roughly seventy pages of that earlier survey are

here expanded fivefold, while the chronological coverage is expanded by at least twenty much more internationally active years. Though operating on standard bibliographical principles, the project is essentially an outline literary history rather than a literary bibliography. The focus is thus not, for example, on the details of reprints and reissues of individual translations but rather on the earliest availability of particular translations for target-language readers — while noting in passing any particularly significant subsequent changes to that translation, such as a substantially revised edition or even a significantly altered title that would present target-language readers with possible new interpretive approaches.

Translations are recorded chronologically for each Joyce text; since the central point of the exercise is to identify the earliest appearance in a given language of each individual translation, significant excerpts in journals preceding eventual book publication of a particular translation are in principle recorded, while subsequent excerpts or substantially unchanged reprints are in general ignored — with only occasional exceptions justified by particular individual circumstances.

Before turning to translations of each individual Joyce text, the presentation begins, for purposes of general orientation, with a substantial linear General Chronology of the earliest appearance of *all* significant new translations of Joyce's works. The subsequent individual account of each text as translated concludes with a summary by individual languages of its various renderings. The project also includes a pair of appendices listing individual translators and individual languages involved in the expanding Joyce universe, before concluding with a substantial bibliography of critical works relating specifically to translations of Joyce's texts. The annotation "Commentary" in the case of individual translations refers to this final bibliography.

ABBREVIATIONS

WORKS BY JAMES JOYCE

- ALP* *Anna Livia Plurabelle*. Intro. Padraic Colum. New York: Crosby Gaige, 1928. Corresponds to *FW* 196-216 (I.8).
- CC* *The Cats of Copenhagen*. Dublin: Ithys Press, 2012.
- CD* *The Cat and the Devil*. London: Faber & Faber, 1964.
- CM* *Chamber Music*. London: Elkin Mathews, 1907.
- CP* *Collected Poems*. New York: The Black Sun Press, 1936; New York: Viking Press, 1937. Includes *CM* and *PP*.
- CW* *The Critical Writings of James Joyce*. Ed. Ellsworth Mason, and Richard Ellmann. New York: Viking, 1959.
- D* *Dubliners*. London: Grant Richards, 1914; New York: B.W. Huebsch, 1916.
- E* *Exiles*. New York: B.W. Huebsch; London: Grant Richards, 1918; London: Cape, 1952.
- Ep* *Epiphanies*. Ed. O.A. Silverman. Buffalo: Lockwood Memorial Library, 1956.
- FH* *Finn's Hotel*. Ed. Danis Rose. Introduction, Seamus Deane. Dublin: Ithys Press. 2013.
- FW* *Finnegans Wake*. London: Faber and Faber; New York: Viking Press, 1939.
- GJ* *Giacomo Joyce*. Ed. Richard Ellmann. London: Faber, 1968.
- L 1* *The Letters of James Joyce*, vol. 1. Ed. Stuart Gilbert. London: Faber, 1957.
- L 2/3* *The Letters of James Joyce*, vols. 2 and 3. Ed. Richard Ellmann. London: Faber; New York: Viking, 1966.
- LN* This abbreviation is used with blanket reference to a varying number of letters from either *L 1-3* or *SL* separately published in a variety of translations under titles variously rendering or suggesting the descriptor "Letters to Nora."
- OCP* *Occasional, Critical, and Political Writing*. Ed. Kevin Barry. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- PP* *Pomes Penyeach*. Paris: Shakespeare & Co., 1927.
- P* *A Portrait of the Artist as a Young Man*. New York: B.W. Huebsch, 1916; London: Egoist Press, 1917.
- SH* *Stephen Hero*. Ed. Theodore Spencer. London: Jonathan Cape; New York: New Directions, 1944.
- SL* *Selected Letters of James Joyce*. Ed. Richard Ellmann. New York: Viking Press, 1975.

U *Ulysses*. Paris: Shakespeare & Co., 1922; New York: Random House, 1934; London: Bodley Head, 1936. Ed. Hans Walter Gabler with Wolfhard Steppe, and Claus Melchior. New York: Random House / Vintage Books, 1986.

OTHER ABBREVIATIONS

- [JJC] The *Current James Joyce Checklist*, hosted since 2008 by the Harry Ransom Center at the University of Texas at Austin, and available online. Regular updates appear serially, compiled by William S. Brockman, in the *James Joyce Quarterly* and online. First compiled by Alan M. Cohn and Richard M. Kain in *James Joyce Quarterly* 1 (1964).
- [LVM] Lernout, Geert, and Wim Van Mierlo, ed. *The Reception of James Joyce in Europe*. London: Thoemmes Continuum, 2004.
- [RF] Frehner, Ruth. 2008. “From Àulas to Yurishiisu: *Ulysses* in Translation at the Zürich James Joyce Foundation.” *Papers on Joyce* 14 (2008): 137-50. Updated to 2023 by Ruth Frehner in personal correspondence.
- [SC] Slocum, John J., and Herbert Cahoon. *A Bibliography of James Joyce (1882-1941)*. New Haven: Yale University Press, 1953. Rpt. Westport, CN: Greenwood Press, 1971.

Note: The annotation “Commentary” in individual entries refers readers to the concluding Bibliography.
The symbol “>” in individual entries indicates a change of title in a subsequent edition.

GENERAL CHRONOLOGY

For purposes of general orientation, the following chronology is limited in principle, with only occasional significant exceptions, to the earliest appearance in book form of translations of Joyce’s individual works — the originals of which are also noted, by date, in italic small capitals and in-between horizontal rules.

—1907—

CHAMBER MUSIC  **CH. 5**

London: Elkin Mathews, 1907

—1914—

DUBLINERS  **CH. 1**

London: Grant Richards, 1914; New York: B.W. Huebsch, 1916

—1916—

A PORTRAIT OF THE ARTIST AS A YOUNG MAN

 **CH. 2**

New York: B.W. Huebsch, 1916; London: Egoist Press, 1917

—1918—

EXILES  **CH. 3**

New York: B.W. Huebsch, 1918; London: Grant Richards, 1918

—1919—

Mettal, Hannah von, trans. 1919. *Verbannte: Schauspiel in drei Akten* [*E*: [German](#)]

—1920—

Linati, Carlo, trans. 1920. “Esuli” [*E*: [Italian](#)]

—1921—

Atterbom, Ebba, trans. 1921. *Ett porträtt av författaren som ung* [*P*: [Swedish](#)]

—1922—

ULYSSES 📖 CH. 4
Paris: Shakespeare & Co., 1922

—1924—

Savitzky, Ludmila, trans. 1924. *Dedalus: Portrait de l'artiste jeune par lui-même* [*P*: [French](#)]

—1926—

Alonso, Dámaso, trans. 1926. *El artista adolescente (Retrato)* [*P*: [Spanish](#)]
Fernandez, Yva, Hélène du Pasquier, and Jacques-Paul Reynaud, trans. 1926. *Gens de Dublin* [*D*: [French](#)]
Goyert, Georg, trans. 1926. *Jugendbildnis* [*P*: [German](#)]
Otero Pedrayo, Ramón, trans. 1926. “Anacos de soadisema novela de James Joyce” [*U* excerpts: [Galician](#)]

—1927—

POMES PENYEACH 📖 CH. 5
Paris: Shakespeare & Co., 1927

Fedotova, E.N., trans. 1927. *Dublinsky: Rasskazy* [*D*: [Russian](#)]
Goyert, Georg, trans. 1927. *Ulysses* [*U*: [German](#)]

—1928—

ANNA LIVIA PLURABELLE 📖 CH. 6
New York: Crosby Gaige, 1928

Goyert, Georg, trans. 1928. *Dublin: Novellen* [*D*: [German](#)]

—1929—

Morel, Auguste, trans. 1929. *Ulysse* [*U*: [French](#)]

—1930—

Ando, Ichiro, trans. 1930. *Shisha* [“The Dead”: [Japanese](#)]
Jílovská, Staša, trans. 1930. *Portret mladého umělce* [*P*: [Czech](#)]
Vymětal, Ladislav, and Jarmila Fastrová, trans. 1930. *Odyseus* [*U*: [Czech](#)]

—1931—

Allan, Zygmunt, trans. 1931. *Portret artysty z czasów młodości* [*P*: [Polish](#)]
Beckett, Samuel, Alfred Péron, Ivan Goll, Eugène Jolas, Paul Léon, Adrienne Monnier, Philippe Soupault, and James Joyce, trans. 1931. “Anna Livie Plurabelle” [*ALP* excerpts: [French](#)]
Kullman, Emilie, trans. 1931. *Dublin-noveller* [*D*: [Swedish](#)]
Ito, Sei, trans. 1931. *Yurishiisu* [*U*, partial translation: [Japanese](#)]
Ogden, C.K., trans. 1931. “Anna Livia Plurabelle in Basic” [*ALP* excerpts: [Basic English](#)]

—1932—

Ono, Matsuji, and Tomio Yokobori, trans. 1932. *Wakaki hi no geijutsuka no jigazo* [*P*: [Japanese](#)]
Weatherall, Maria, et al., trans. 1932. *Anna Livia Plurabella* [*ALP*: [Czech](#)]

—1933—

Hrůša, Josef, trans. 1933. *Dubliňané* [*D*: [Czech](#)]
Kitamura, Chiaki, trans. 1933. *Ippen shishu* [*PP*: [Japanese](#)]
Lami, Annie, and Adriano Lami, trans. 1933. *Gente di Dublino* [*D*: [Italian](#)]
Nagamatsu, Sadamu, trans. 1933. *Daburin no hitobito* [*D*: [Japanese](#)]
Nishiwaki, Junzaburo, trans. 1933. *Joisu shishu* [Joyce’s poems: [Japanese](#)]
Pavese, Cesare, trans. 1933. *Dedalus: Ritratto dell'artista da giovane* [*P*: [Italian](#)]
Sagawa, Chika, trans. 1933. *Shitsu gaku* [*CM*: [Japanese](#)]

—1934—

Ito, Sei, et al., trans. 1931-34. *Yurishiisu* [*U*: [Japanese](#)]

—1935—

Morita, Sohei, et al., trans. 1932-35. *Yurishiisu* [*U*: [Japanese](#)]
Risolo, Amalia Popper, trans. 1935. *Araby* [*D*, selected stories: [Italian](#)]

—1936—

COLLECTED POEMS 📖 CH. 5
New York: The Black Sun Press, 1936; New York: Viking Press, 1937

Jiménez Fraud, Alberto, trans. 1937. *Desterrados* [*E*: Spanish]
Kashkin, Ivan, ed. 1937. *Dublinsky* [*D*: [Russian](#)]
Nabara, Kozaburo, trans. 1937. *Wakaki hi no geijutsuka jigazo* [*P*: [Japanese](#)]

—1939—

FINNEGANS WAKE 📖 CH. 7

London: Faber and Faber; New York: Viking Press, 1939

—1940—

Ando, Ichiro, trans. 1940. *Daburin shiseiji* [D: [Japanese](#)]

Anon., trans. 1935-40. [U selected excerpts: [Russian](#)] Published serially in *Internatsionalnaia literatura* (Moscow)

—1941—

Anon., trans. 1941. *Los muertos* [“The Dead”: [Spanish](#)]

Anon., trans. 1941. *Gens de Dublin* [D: [French](#)]

Brusendorff, Ove, trans. 1941. *Portræt af kunstneren som ungt menneske* [P: [Danish](#)]

—1942—

Abelló, Ignacio, trans. 1942. *Gente de Dublin* [D: [Spanish](#)]

Brusendorff, Ove, trans. 1942. *Dublinfortællinger* [D: [Danish](#)]

—1943—

Lombardi, Marco, trans. 1943. *Musica da camera* [CM: [Italian](#)]

—1944—

STEPHEN HERO 📖 CH. 8

Ed. Theodore Spencer. London: Jonathan Cape, 1944

Linati, Carlo, trans. 1944. *Esuli* [E: [Italian](#)]

—1945—

Salas Subirat, José, trans. 1945. *Ulises* [U: [Spanish](#)]

Sánchez, Luis Alberto, trans. 1945. *Dublineses* [D: [Spanish](#)]

Vieira, José Geraldo, trans. 1945. *Retrato do artista quando jovem* [P: [Portuguese](#)]

—1946—

Ferreira, María da Paz, trans. 1946. *Os melhores contos de James Joyce* [James Joyce’s best stories: [Portuguese](#)]

Goyert, Georg, trans. 1946. “Anna Livia Plurabella” [ALP excerpts: [German](#)]

Matson, Alex, trans. 1946. *Taiteilijan omakuva nuoruuden vuosilta* [P: [Finnish](#)]

Warburton, Thomas, trans. 1946. *Odysseus* [U: [Swedish](#)]

—1947—

Gáspár, Endre, trans. 1947. *Ulysses* [U: [Hungarian](#)]

—1948—

Brøgger, Niels Chr., trans. 1948. *Portrett af kunstneren som ung mann* [P: [Norwegian](#)]

Butor, Michel. 1948. “Petite croisière préliminaire à une reconnaissance de l’archipel Joyce.” [FW excerpts: [French](#)]

Goyert, Georg, trans. 1948. *Die Toten: Erzählungen* [“The Dead”: stories: [German](#)]

Savitzky, Ludmila, trans. 1948. *Stephen le héros* [SH: [French](#)]

—1949—

Boisen, Mogens, trans. 1949. *Ulysses* [U: [Danish](#)]

Cancogni, Franca, trans. 1949. *Gente di Dublino* [D: [Italian](#)]

Rossi, Alberto, trans. 1949. *Poesie da un soldo. Dall’Ulisse* [PP; and excerpt from “Proteus”: [Italian](#)]

—1950—

Bradley, J.S., trans. 1950. *Les exilés* [E: [French](#)]

Linati, Carlo, trans. 1950. *Stefano Ero* [SH: [Italian](#)]

—1951—

Larsen, Gunnar, trans. 1951. *Landsflyktige* [E: [Norwegian](#)]

—1952—

Šimić, Stanislav, trans. 1952. *Mladost umjetnika* [P: [Croatian](#)]

—1953—

Zavaleta, Carlos Eduardo, trans. 1953. *Música de cámara* [CM: [Spanish](#)]

—1954—

Uchimura, Naoya, trans. 1954. *Bomeisha* [E: [Japanese](#)]

—1955—

Doron, Daniel, and Avraham Yavin, trans. 1955. *Deyokno shel ha-aman ke-ish zair* [P: [Hebrew](#)]

Grün, Herbert, and Janez Menart, trans. 1955. *Ljudje iz Dublina* [D: [Slovenian](#)]

Iijima, Yoshihide, trans. 1955. *Wakaki hi no geijutsuka no shozo. Dublin-jin* [P, D: [Japanese](#)]

Settanni, Ettore, trans. 1955. *James Joyce e la prima versione italiana del Finnegan’s* [sic] *Wake* [ALP: [Italian](#)]

—1956—

EPIPHANIES 📖 CH. 9

Ed. O.A. Silverman. Buffalo: Lockwood Memorial Library, 1956

Kremer, Friedrich, trans. 1956. *Verbannte* [E: [German](#)]
 Nakahashi, Kazuo, trans. 1956. *Wakaki hi no geijutsuka no shozo* [P: [Japanese](#)]
 Warburton, Thomas, trans. 1956. *Dublinbor* [D: [Swedish](#)]

—1957—

THE LETTERS OF JAMES JOYCE, VOL. 1 📖 CH. 15

Ed. Stuart Gilbert. London: Faber, 1957

Campos, Augusto de, and Haroldo de Campos, trans. 1957 [FW excerpts: [Portuguese](#)]
 Claes, Astrid, and Edgar Lohner, trans. 1957. *Am Strand von Fontana* [PP: [German](#)]
 du Bouchet, André, trans. 1957. “Les veilles des Finnegans” [FW excerpts: [French](#)]
 Etto, Jorma, trans. 1957. *Kuollut* [“The Dead”: [Finnish](#)]
 Gorjan, Zlatko, trans. 1957. *Uliks* [U: [Croatian](#)]
 Prielmajer, Rada, trans. 1957. *Dablinci* [D: [Serbian](#)]

—1958—

Gergely, Ágnes, and István Tóth, trans. 1958. *Kamarazene* [CM: [Hungarian](#)]
 Goyert, Georg, trans. 1958. *Stephen Daedalus* [SH: [German](#)]
 Iijima, Yoshihide, trans. 1958. *Dublin-jin* [D: [Japanese](#)]
 Saxer, Johann Ulrich, trans. 1958. *Chamber Music* [CM: [German](#)]
 Szobotka, Tibor, trans. 1958. *Ifjúkori önarckép* [P: [Hungarian](#)]
 Wojciechowska, Kalina, trans. 1958. *Dublinzczycy* [D: [Polish](#)]

—1959—

THE CRITICAL WRITINGS OF JAMES JOYCE 📖 CH. 14

Ed. Ellsworth Mason, and Richard Ellmann. New York: Viking, 1959

Hana’ami, Moshe, trans. 1959. *Muzikah kamerit* [CM: [Hebrew](#)]
 Papp, Zoltán, and Ágnes Gergely, trans. 1959. *Dublíni emberek: Novellák* [D: [Hungarian](#)]
 Urbánek, Zdeněk, trans. 1959. *Dubliňané* [D: [Czech](#)]
 Yeo, Seong-gi, trans. 1959. *Cholmun yesulga ui chosang* [P: [Korean](#)]

—1960—

Abdel Aziz, Enayat, trans. 1960. *Nās min Dablin* [D: [Arabic](#)]
 Bixio, Roberto, trans. 1960. *Estéban, el héroe* [SH: [Spanish](#)]
 Čurčija, Petar, trans. 1960. *Portret umetnika u mladosti* [P: [Serbian](#)]
 De Angelis, Giulio, trans. 1960. *Ulisse* [U: [Italian](#)]
 Margarido, Alfredo, trans. 1960. *Retrato do artista quando jovem* [P: [Portuguese](#)]
 Pak, Shi-in, trans. 1960. *Sonyeon yesulga-eui cho-sang* [P: [Korean](#)]
 Sodums, Dzintars, trans. 1960. *Uliss* [U: [Latvian](#)]

—1961—

Camerino, Aldo, trans. 1961. *Musica da camera* [CM: [Italian](#)]
 Giuliani, Alfredo, et al., trans. 1961. *Poesie di James Joyce* [CP: [Italian](#)]
 López-Noguerol, Osvaldo, trans. 1961. *Exilados* [E: [Spanish](#)]
 Minoja, Margherita Ghirardi, trans. 1961. *Dublinesi* [D: [Italian](#)]
 Muslera, Oscar, trans. 1961. *Gente de Dublin* [D: [Spanish](#)]
 Tadié, Marie, trans. 1961. *Lettres de James Joyce* [L 1: [French](#)]
 Wilcock, J. Rodolfo, trans. 1961. “Frammenti scelti da La veglia di Finnegans” [FW excerpts: [Italian](#)]

—1962—

Campos, Augusto de, and Haroldo de Campos, trans. 1962. *Panaroma do Finnegans Wake* [FW excerpts: [Portuguese](#)]
 du Bouchet, André, trans. 1962. *Finnegans Wake* [FW excerpts: [French](#)]
 Schuchart, Max, trans. 1962. *Het portret van de jonge kunstenaar* [P: [Dutch](#)]

—1963—

Momirovski, Tome, trans. 1963. *Dablinci* [D: [Macedonian](#)]
 Motta, Virgínia, trans. 1963. *Gente de Dublin* [D: [Portuguese](#)]

—1964—

THE CAT AND THE DEVIL 📖 CH. 10

New York: Dodd, Mead & Company, 1964; London: Faber & Faber, 1964

Bíró, Endre, trans. 1964. “Szemelvények a Finnegans Wake-ből” [FW excerpts: [Hungarian](#)]
 Maruya, Saiichi, et al., trans. 1964. *Yurishiisu* [U: [Japanese](#)]
 Saarikoski, Pentti, trans. 1964. *Odysseus* [U: [Finnish](#)]
 Senn, Fritz, trans. 1964. *Die Katze und der Teufel* [CD: [German](#)]
 Trevisan, Hamilton, trans. 1964. *Dublinenses* [D: [Portuguese](#)]

—1965—

Buljan, Mirjana, trans. 1965. *Dablinci* [D: [Croatian](#)]
 Saarikoski, Pentti, trans. 1965. *Dublinilaisia* [D: [Finnish](#)]

Sarasiotou, Mairi, trans. 1965. *To portraito tou kallitechni* [P: [Greek](#)]
 Stamać, Ante, trans. 1965. *Izgnanici* [E: [Croatian](#)]
 Yücel, Gülçin, trans. 1965. *Kardeşler* [“The Sisters”; D selections: [Turkish](#)]

—1966—

THE LETTERS OF JAMES JOYCE, VOLS. 2-3 📖 CH. 15

Ed. Richard Ellmann. London: Faber, 1966

Belge, Murat, trans. 1966. *Sanatçının bier genç adam olarak portresi* [P: [Turkish](#)]
 Bogoslovskaja-Bobrova, Mariya Pavlovna, et al., trans. 1966. *Dublinsky / Dubliners* [D: [Russian](#)]
 Borel, Jacques, trans. 1966. *Le chat et le diable* [CD: [French](#)]
 Houaiss, Antônio, trans. 1966. *Ulisses* [U: [Portuguese](#)]
 Janvier, Elisabeth, trans. 1966. *Essais critiques* [CW: [French](#)]
 Papadache, Frida, trans. 1966. *Oameni din Dublin* [D: [Romanian](#)]
 Udovič, Jože, trans. 1966. *Umetnikov mladostni portret* [P: [Slovenian](#)]

—1967—

Borel, Jacques, trans. 1967. *Poèmes. Musique de chambre. Poèmes d’api* [CM, PP: [French](#)]
 Daryush, Parwiz, trans. 1967. *Dublinski-hâ* [D: [Persian](#)]
 Gradišnik, Janez, trans. 1967. *Ulikses* [U: [Slovenian](#)]
 Lavergne, Philippe, trans. 1967. “Shem” [FW I.7: [French](#)]
 Siciliano, Enzo, trans. 1967. *Il gatto e il diavolo* [CD: [Italian](#)]
 Toshiharu, Ebiike, trans. 1967. *Wakaki ni no geijutsuka no shozo* [P: [Japanese](#)]
 Vernet, María Teresa, trans. 1967. *Retrat de l’artista adolescent* [P: [Catalan](#)]

—1968—

GIACOMO JOYCE 📖 CH. 11

Ed. Richard Ellmann. London: Faber and Faber, 1968

Binni, Francesco, trans. 1968. *Giacomo Joyce* [GJ: [Italian](#)]
 Bloem, Rein, trans. 1968. *Dubliners: Verhalen* [D: [Dutch](#)]
 Frank, Viktor, trans. 1968. *Portret khudozhnika v iunosti* [P: [Russian](#)]
 Kim, Chong-keon, trans. 1968. *Yullisiisu* [U: [Korean](#)]
 Lavergne, Philippe, trans. 1968. “Finnegans Wake” [FW I.1: [French](#)]
 Reichert, Klaus, trans. 1968. *Giacomo Joyce* [GJ: [German](#)]
 Reichert, Klaus, trans. 1968. *Verbannte* [E: [German](#)]
 Venclova, Tomas, trans. 1968. *Ulisas* [U, episodes 1, 3, 4: [Lithuanian](#)]

—1969—

Anon., trans. 1969. *Tu po lin jên* [D: [Chinese](#)]
 Ch’u, Ju, trans. 1969. *Ssü ch’ü ti ch’ing jên* [“The Dead”; D selections: [Chinese](#)]
 du Bouchet, André, trans. 1969. “Giacomo Joyce” [GJ: [French](#)]
 Franken, Gerardine, trans. 1969. *Giacomo Joyce* [GJ: [Dutch](#)]
 Hansen, Kurt Heinrich, trans. 1969. *Briefe I*. 1900-1916 [L selections: [German](#)]
 Maruya, Saiichi, and Ichiro Ando, trans. 1969. *Wakaki geijutsuka no shozo. Dublin shimin* [P, D: [Japanese](#)] Trans. Saiichi Maruya [P] and Ichiro Ando [D]
 Mčedlišvili, Dž., trans. 1969. *Mertvye* [“The Dead”: [Georgian](#)]
 Olsen, Ole Wahl, trans. 1969. *Kattene fra Beaugency* [CD: [Danish](#)]
 Papadache, Frida, trans. 1969. *Portret al artistului în tinerețe* [P: [Romanian](#)]
 Słomczyński, Maciej, trans. 1969. *Ulysses* [U: [Polish](#)]
 Vandenbergh, John, trans. 1969. *Ulysses* [U: [Dutch](#)]
 Zimmer, Dieter E., trans. 1969. *Dubliner* [D: [German](#)]

—1969-1976—

Nikolouzos, L., and G. Thomopoulos, trans. 1969-76. *Odyseas* [U: [Greek](#)]

—1970—

Ahmar, Homāyun-e Nur, trans. 1970. *Tab’idihâ* [“The Dead” and other stories from D: [Persian](#)]
 Balboni, Maria Pia, trans. 1970. *Gente di Dublino* [D: [Italian](#)]
 Fernández de Castro, Javier, trans. 1970. *Exilados* [E: [Spanish](#)]
 Garcia-Sabell, Domingo, trans. 1970. “Giacomo Joyce” [GJ: [Galician](#)]
 Hansen, Kurt Heinrich, trans. 1970. *Briefe II*. 1917-1930 [L, selections: [German](#)]
 Imerlishvili, Lia, and Mzia Shatberashvili, trans. 1970. *Dublincy* [D: [Georgian](#)]
 Martín Triana, José María, trans. 1970. *Poemas manzanas* [PP: [Spanish](#)]
 Matilla, Alfredo, trans. 1970. *Giacomo Joyce* [GJ: [Spanish](#)]
 Reichert, Klaus, and Fritz Senn, eds. 1970. *Anna Livia Plurabelle* [ALP: [German](#)]
 Zhen, Zheng, et al., trans. 1970. *Dubolin ren* [D: [Chinese](#)]

—1971—

Aravantinou, Manto, trans. 1971. *Doublinezoi* [D: [Greek](#)]
 Bernitsas, Sotiris, et al., trans. 1971. *Doublinezoi* [D: [Greek](#)]
 Bosch, Andrés, trans. 1971. *Escritos críticos* [CW: [Spanish](#)]
 Hansen, Kurt Heinrich, trans. 1971. *Briefe an Nora* [L 2-3 excerpts: [German](#)]
 Kot, Jozef, trans. 1971. *Portrét mladého umelca* [P: [Slovak](#)]
 Suzuki, Yukio, et al., trans. 1971. *Finnegan Tetsuya-sai sono-1* [FW I.1-3: [Japanese](#)]
 Yavin, Avraham, trans. 1971. *Dublina'im* [D: [Hebrew](#)]

—1972—

Cabrera Infante, Guillermo, trans. 1972. *Dublinese* [D: [Spanish](#)]
 Franken, Gerardine, and Leo Knuth, trans. 1972. *Een portret van de kunstenaar als jongeman* [P: [Dutch](#)]
 Marschall-Grimminger, Hiltrud, trans. 1972. *Kritische Schriften* [CW: [German](#)]

Martín Triana, José María, trans. 1972. *Música de cámara* [CM: [Spanish](#)]
 Nagakawa, Reiji, trans. 1972. *Wakai geijutsuka no shozo* [P: [Japanese](#)]
 Politis, Kosmas, trans. 1972. *I Dowlinezoi* [D: [Greek](#)]
 Reichert, Klaus, trans. 1972. *Stephen der Held* [SH: [German](#)]
 Reichert, Klaus, trans. 1972. *Ein Porträt des Künstlers als junger Mann* [P: [German](#)]
 Słomczyński, Maciej, trans. 1972. *Utwory poetyckie / Poetical Works* [CP: [Polish](#)]
 Słomczyński, Maciej, trans. 1972. “Giacomo Joyce” [GJ: [Polish](#)]
 Yasuo, Deguchi, trans. 1972. *Shitsunaigaku* [CP: [Japanese](#)]

—1973—

al-Ayuti, Amin, and Muhammad Ismail, trans. 1973. *Manfiyyun* [E: [Arabic](#)]
 Battuti, Maher, trans. 1973. *Surat al-fannan fi shababih* [P: [Arabic](#)]
 Capodilista, Marina Emo, trans. 1973. *Ritratto dell’artista da giovane* [P: [Italian](#)]
 Tadié, Marie, trans. 1973. *Lettres. Vol. 2* (1882-1915) [L 2: [French](#)]

—1974—

Angell, Olav, trans. 1974. *Dublinere* [D: [Norwegian](#)]
 Aubert, Jacques, trans. 1974. *Gens de Dublin* [D: [French](#)]
 Capodilista, Marina Emo, trans. 1974. *Gente di Dublino* [D: [Italian](#)]
 Franken, Gerardine, and Leo Knuth, trans. 1974. *Ballingen* [E: [Dutch](#)]
 Hansen, Kurt Heinrich, trans. 1974. *Briefe III. 1931-1941* [L, selections: [German](#)]
 Melchiori, Giorgio, et al., trans. 1974. *Lettere* [L 1-3, selections: [Italian](#)]
 Ríos, Julián, trans. 1974. *El gato y el diablo* [CD: [Spanish](#)]
 Rosíková, Jarmila, trans. 1974. *Kočka a čert* [CD: [Czech](#)]
 Szentkuthy, Miklós, trans. 1974. *Ulysses* [U: [Hungarian](#)]
 Vostantzi, Mairi, trans. 1974. *Oi exoristoi* [E: [Greek](#)]
 Vuarnet, Jean-Noël, trans. 1974. *Dublinois: Les morts, Contreparties / Dubliners: The Dead, Counterparts* [D partial translation: [French](#)]

—1975—

SELECTED LETTERS OF JAMES JOYCE 📖 CH. 15

Ed. Richard Ellmann. New York: Viking Press, 1975

Hansen, Kurt Heinrich, trans. 1975. *Briefe* [L 1-3, selections: [German](#)]
 Jin, Seon-ju, trans. 1975. *Chubangdoen saramdeul* [E: [Korean](#)]
 Li, Deng-xin, and Wen-bin Li, trans. 1975. *I wei nian qing i shu jia de hua xiang* [P: [Chinese](#)]
 Stel'makh, Ia., trans. 1975. *Portret khuolozhnika v iunosti* [P, chapters 1, 4, 5: [Ukrainian](#)]
 Wollschläger, Hans, trans. 1975. *Ulysses* [U: [German](#)]

—1976—

Bogoslovskaja-Bobrova, Mariya Pavlovna, trans. 1976. “Portret khudozhnika v iunosti” [P: [Russian](#)]
 Mallafre, Joaquim, trans. 1976. “El gat de Beaugency” [CD: [Catalan](#)]
 Maruya, Saiichi, trans. 1976. *Neko to akuma* [CD: [Japanese](#)]
 Papi, Marco, and Emilio Tadini, trans. 1976. *Gente di Dublino* [D: [Italian](#)]
 Rrahmani, Ali, trans. 1976. *Portreti i artistit në rini* [P: [Albanian](#)]
 Skoumal, Aloys, trans. 1976. *Odyseus* [U: [Czech](#)]
 Valverde, José María, trans. 1976. *Ulises* [U: [Spanish](#)]
 Vandenbergh, John, trans. 1976. *Brieven aan Nora* [L 2-3, selections: [Dutch](#)]

—1977—

Aravantinou, Manto, trans. 1977. *I gata kai o diavolos* [CD: [Greek](#)]
 Aravantinou, Manto, trans. 1977. *Giacomo Joyce* [GJ: [Greek](#)]
 Kim, Byeong-cheol, trans. 1977. *Dublin saramdeul* [D: [Korean](#)]
 Serafimov, Sveto, trans. 1977. *Ulis* [U: [Macedonian](#)]

—1978—

LETTERS TO SYLVIA BEACH, 1921-1940 📖 CH. 15

Ed. Melissa Banta, and Oscar A. Silverman. Bloomington: Indiana UP, 1978

Arsenyan, Aram, et al., trans. 1978. *Dublints’iner* [D: [Armenian](#)]
 Arutiunian, A., trans. 1978. *Dublints’iner* [D: [Armenian](#)]
 Capodilista, Marina Emo, trans. 1978. *Poesie* [CM and other poems: [Italian](#)]
 Gerodímou, Sparti, trans. 1978. *I gata kai o diavolos* [CD: [Greek](#)]
 Maruya, Saiichi, trans. 1978. *Giacomo Joyce* [GJ: [Japanese](#)]
 Osawa, Masayoshi, trans. 1978. *Neko to akuma* [CD: [Japanese](#)]
 Valverde, José María, trans. 1978. *Stephen el héroe* [SH: [Spanish](#)]

—1980—

Khashabah, Sami, trans. 1980. *Al-manfiyyun* [E: [Arabic](#)]
 Nieuwenhuys, Willem, trans. 1980. *De kat en de duivel*. (CD: [Dutch](#))
 Oddera, Bruno, trans. 1980. *Dedalus: Ritratto dell’artista in gioventù* [P: [Italian](#)]
 Vilikovská, Božica, trans. 1980. *Dublinčania* [D: [Slovak](#)]

—1981—

Držić, Leo, and Antun Šoljan, trans. 1981. *Portret umjetnika u mladosti* [P and GJ: [Croatian](#)], P trans. Držić; and GJ trans. Šoljan.
 Hristoforov, Asen, and Nikolai Popov, trans. 1981. *Dablinčani. Portret na hudožnika kato mlad* [D, P: [Bulgarian](#)]
 Kim, Chong-keon, trans. 1981. [CP: [Korean](#)]
 Mallafre, Joaquim, trans. 1981. *Ulysses* [U: [Catalan](#)]
 Moto, Ando, trans. 1981. *Neko to akuma* [CD: [Japanese](#)]

- Tadié, Marie, trans. 1981. *Lettres. Vol. 3* (1915-31) [*L* 3: **French**]
 Wollschläger, Hans, and Wolfgang Hildesheimer, trans. 1981. *Gesammelte Gedichte* [*‘Collected Poems’*: **German**]
 Yavin, Avraham, trans. 1981. [*CD*: **Hebrew**]

—1982—

- Hedén, Birger, and Gunnar Ekelöf, trans. 1982. *Kammarmusik: Dikter* [*CM*: **Swedish**]
 Hisgen, Ruud, and Adriaan van der Weel, trans. 1982. *Pomes Penyeach en andere gedichten* [*PP and other poems*: **Dutch**]
 Lavergne, Philippe, trans. 1982. *Finnegans Wake* [*FW*: **French**]
 Magál, Slavomír, trans. 1982. *Výhnanci* [*E*: **Slovak**]
 Magnússon, Sigurður A, trans. 1982. *Í Dyflinni* [*D*: **Icelandic**]
 Manzano, Carlos, trans. 1982. *Cartas escogidas* [*SL*: **Spanish**]
 Melchiori, Giorgio, trans. 1982. *Epifanie* (1900-1904) [*Ep*: **Italian**]
 Na, Yong-gyun, trans. 1982. *Cholmun yesulga ui chosang* [*P*: **Korean**]
 Petrović, Novica, trans. 1982. *Pisma Nori* [*LN*: **Serbian**]
 Schenoni, Luigi, trans. 1982. *Finnegans Wake: H.C.E.* [*FW* I.1-4: **Italian**]
 Sonne, Jørgen, trans. 1982. “Giacomo Joyce” [*GJ*: **Danish**]
 Taha, Taha Mahmoud, trans. 1982. *‘Ulīs* [*U*: **Arabic**]
 Trevisan, Ornella, trans. 1982. *Esuli* [*E*: **Italian**]
 Wollschläger, Hans, trans. 1982. *Kammermusik: Gesammelte Gedichte* [*‘Chamber Music: Collected Poems’*: **German**]

—1983—

- Álvarez Amorós, José Antonio, trans. 1983. *Música de cámara. Pomas a penique y otros poemas* [*CM, PP, other poems*: **Spanish**]
 Celâl, Metin, trans. 1983. *Bir küçük bulut* [*‘A Little Cloud’*, excerpts from *D*: **Turkish**]
 Kiasashvili, Nico, trans. 1983. *Uliss* [*U*: **Georgian**] Vol. 1.
 Lupan, Radu, trans. 1983. *Correspondență* [*L* 1: **Romanian**]
 Morais Varela, Joana, trans. 1983. *O gato e o diabo* [*CD*: **Portuguese**]
 Skoumal, Aloys, trans. 1983. *Portrét umělce v jinošských letech* [*P*: **Czech**]

—1984—

- Emiroğlu, Kudret, trans. 1984. *James Joyce’un mektupları* [*L* excerpts: **Turkish**]
 Feliciano, João Paulo, trans. 1984. *Giacomo Joyce* [*GJ*: **Portuguese**]
 Houaiss, Antônio, trans. 1984. *O gato e o diabo* [*CD*: **Portuguese**]
 Ivănescu, Mircea, trans. 1984. *Ulise* [*U*: **Romanian**]
 Thijs, Ger, trans. 1984. *Ballingen: Een stuk in drie bedrijven* [*E*: **Dutch**]

—1985—

- Dieguez, Miguel Ángel, trans. 1985. *El gato y el diablo* [*CD*: **Spanish**]
 Gasiulis, Povilas, trans. 1985. *Dubliniečiai* [*D*: **Lithuanian**]
 Kim, Chong-keon, trans. 1985. [*ALP*: **Korean**]

- Leminski, Paulo, trans. 1985. *Giacomo Joyce* [*GJ*: **Portuguese**]
 Ranan, Yael, trans. 1985. *Oliss. Vol. 1* [*U*: **Hebrew**]
 Słomczyński, Maciej, trans. 1985. *Anna Livia Plurabelle* [*ALP*: **Polish**]

—1986—

- Avcı, Zeynep, trans. 1986. *Giacomo Joyce* [*GJ*: **Turkish**]
 Du, Ruo-zhou, trans. 1986. *Dùbólin rén. Qīngnián yìshùjiā de huàxiàng* [*D, P*: **Chinese**]
 Ronikier, Michał, trans. 1986. *Listy* [*Letters*; *L* 1-3: **Polish**]
 Tadié, Marie, trans. 1986. *Lettres. Vol. 4* (1932-1941) [*SL*: **French**]
 Tápiá, Marcelo, trans. 1986. *Po’mas, pechincha* [*PP*: **Portuguese**]
 Zavaleta, Carlos Eduardo, trans. 1986. *Poesía completa* [*CP*: **Spanish**]

—1987—

- Belge, Murat, trans. 1987. *Dublinliler* [*D*: **Turkish**]
 Brilli, Attilio, trans. 1987. *Gente di Dublino* [*D*: **Italian**]
 Palma-Ferreira, João, trans. 1987. *Exilados* [*E*: **Portuguese**]
 Toda Iglesia, Fernando, trans. 1987. *Exiliados* [*E*: **Spanish**]

—1988—

- Anon., trans. 1988. *El gato y el diablo* [*CD*: **Spanish**]
 Bjerg, Anne Marie, trans. 1988. *Dublinfolk* [*D*: **Danish**]
 Camerino, Aldo, trans. 1988. *Po(e)mi un soldo l’uno* [*PP*: **Italian**]
 Kim, Chong-keon, trans. 1988. [*Collected Works*: **Korean**]. 6 vols. Includes: [1] *D*, *E*; [2] *P*, *ALP*, *CP*; [3-5] *U*; [6] annotations for *U*.
 Kim, Hyon-gyok, trans. 1988. *Dobullin saramdul* [*D*: **Korean**]
 Lin, I-li, trans. 1988. *Qiao Ai Si* [*Joyce*; selections from *D, P, U*: **Chinese**]
 Mallafrè, Joaquim, trans. 1988. *Dublinesos* [*D*: **Catalan**]
 Olofsson, Tommy, trans. 1988. *Porträtt av konstnären som ung* [*P*: **Swedish**]
 Silva-Santisteban, Ricardo, trans. 1988. *Anna Livia Plurabelle y otros textos del Finnegans Wake* [*ALP*; *FW* excerpts: **Spanish**]
 Skoumal, Aloys, trans. 1988. *Dubliňané* [*D*: **Czech**]

—1989—

- Cillario, Graziella, trans. 1989. *Lettere a Sylvia Beach 1921-1940* [*‘Letters to Sylvia Beach’*: **Italian**]
 Khinkis, Victor A., and Sergei S. Khoruzhii, trans. 1989. “Uliss” [*U*: **Russian**], *Inostrannaia literatura*, published serially in nos. 1-12 (1989).
 Palma-Ferreira, João, trans. 1989. *Ulisses* [*U*: **Portuguese**]
 Soler i Amigó, Joan, trans. 1989. *Exiliats* [*E*: **Catalan**]

—1990—

- Benedik, Janja, et al., trans. 1990. “Giacomo Joyce” [*GJ*: **Slovenian**]
 Dahl, Henning Kramer, trans. 1990. *Giacomo Joyce* [*GJ*: **Norwegian**]

- Ellerström, Jonas, and Catharina Ellerström, trans. 1990. *Katten och djävulen* [CD: [Swedish](#)]
 Kapsaskis, Sokratis, trans. 1990. *Odyseas* [U: [Greek](#)]
 Parra, Anton Ranieri, trans. 1990. *Joyceana: Musica da Camera—Poeise Penyluna—Ecce Puer* [CM, PP, “Ecce Puer”: [Italian](#)]
 Ramonde, Débora, et al., trans. 1990. *Dublinese* [D: [Galician](#)]
 Tomaszewska, Ewa, trans. 1990. *Muzyka kameralna* [CM: [Polish](#)]
 Vebel, Susanne, trans. 1990. *Katten og djævelen* [CD: [Danish](#)]

—1991—

- Ahmad, Ismail, trans. 1991. *Dublin oh Dublin* [D: [Malay](#)]
 Bodmer, Claudia, and Michael Bodmer, trans. 1991. *Briefe an Sylvia Beach 1921-1940* [Letters to Sylvia Beach: [German](#)]
 Emiroğlu, Kudret, trans. 1991. *Sanatçının mektupları* [Letters of the Artist; L selections: [Turkish](#)]
 Gandolfo, Elvio, trans. 1991. *Los Muertos y otros cuentos* [“The Dead” and three other stories from D: [Spanish](#)]
 Hagerup, Klaus, trans. 1991. *Katten og djevelen* [CD: [Norwegian](#)]
 Paljetak, Luko, trans. 1991. *Ulis* [U: [Croatian](#)]
 Petersen, Arne Herløv, trans. 1991. *Digte og epifanier* [Ep: [Danish](#)]
 Sanesi, Roberto, trans. 1991. *Poemetti da un soldo* [PP: [Italian](#)]
 Silva-Santisteban, Ricardo, trans. 1991. *Anna Livia Plurabelle* [ALP: [Spanish](#)]
 Watanabe, N., trans. 1991. *Neko to akuma* [CD: [Japanese](#)]
 Yanase, Naoki, trans. 1991. *Finneganzu ueiku I-II* [FW I-II: [Japanese](#)]

—1992—

- Aldasoro, Irene, trans. 1992. *Artistaren gaztetako portreta* [P: [Basque](#)]
 Anon., trans. 1992. *Cartas de amor a Nora Barnacle* [LN: [Spanish](#)]
 Bíró, Endre, trans. 1992. *Finnegan ébredése (részletek)* [FW excerpts: [Hungarian](#)]
 García Tortosa, Francisco, et al., trans., 1992. *Anna Livia Plurabelle* [ALP: [Spanish](#)]
 Heer, Liliana, and J.C. Martini Real, trans. 1992. *Giacomo* [GJ: [Spanish](#)]
 Hansen, Kurt Heinrich, trans. 1992. *Briefe an Nora* [LN: [German](#)]
 Henry, James, trans. 1992. *Uiliséas*. [U: [Irish](#)]
 Mallafre, Joaquim, trans. 1992. *Giacomo Joyce* [GJ: [Catalan](#)]
 Pinheiro, Bernardina da Silveira, trans. 1992. *Um retrato do artista quando jovem* [P: [Portuguese](#)]
 Ranan, Yael, trans. 1992. *Oliss*. Vol. 2 [U: [Hebrew](#)]
 Raykowski, Harald, with Betty Wahl, trans. 1992. *Dublin Stories / Erzählungen aus Dublin* [D, selections: [German](#)]

—1993—

- Angell, Olav, trans. 1993. *Ulysses* [U: [Norwegian](#)]
 Brilli, Attilio, trans. 1993. *The Dead / I morti* [“The Dead”: [Italian](#)]
 Bronowski, Yoram, trans. 1993. *G'akomo G'ois* [GJ: [Hebrew](#)]
 Cancogni, Franca, trans. 1993. *The Dead / I morti* [“The Dead”: [Italian](#)]

- Chamorro, Eduardo, trans. 1993. *Dublinese* [D: [Spanish](#)]
 Claussen, Morten, and Bjørn Alex Herrman, trans. 1993. *Kammernusikk* [CM: [Norwegian](#)]
 Doroshevich, A., trans. 1993. “Izgnanniki” [E: [Russian](#)]
 Franconeri, Francesco, trans. 1993. *Gente di Dublino: Passioni e storie di gente comune* [D: [Italian](#)]
 Jin, Di, trans. 1993. *Yu-li-xi-si*. Vol. 1 [U: [Chinese](#)]
 Khinkis, Victor A., and Sergei S. Khoruzhii, trans. 1993. *Ulyss* [U: [Russian](#)]
 Kitazawa, Shigehisa, trans. 1993. *Giacomo Joyce* [GJ: [Japanese](#)]
 Kot, Jozef, trans. 1993. *Ulysses* [U: [Slovak](#)]
 Kralj, Tomaž, trans. 1993. *Giacomo Joyce* [GJ: [Slovenian](#)]
 Magnússon, Sigurður, trans. 1993. *Ódysseifur* [U: [Icelandic](#)]
 Maksymiuk, Jan, trans. 1993. *Ulyss* [U: [Byelorussian](#)] Vol. 1.
 O'Shea, José Roberto, trans. 1993. *Dublinenses* [D: [Portuguese](#)]
 Pagán, Alberte, trans. 1993. *Contos contados de Finnegan e HCE* [FW I.1-2: [Galician](#)]
 Ríos, Julián, trans. 1993. *El gato y el diablo* [CD: [Spanish](#)]
 Stündel, Dieter H., trans. 1993. *Finnegans Weh: Kainnäh ÜbelSätzZung des Wehrkess fun Schämes Scheuß* [FW: [German](#)]
 Svenkerud, Herbert, trans. 1993. *Portrett av kunstneren som ung mann* [P: [Norwegian](#)]
 Wollschläger, Hans, trans. 1993. *Pomes Penyeach* [PP: [German](#)]

—1994—

- Araguas, Vicente, trans. 1994. *Retrato do artista cando novo* [P: [Galician](#)]
 Beck, Harald, trans. 1994. *Dubliner* [D: [German](#)]
 Benati, Daniele, trans. 1994. *Gente di Dublino* [D: [Italian](#)]
 Butler de Foley, María Isabel, trans. 1994. *Los muertos* [“The Dead”: [Spanish](#)]
 Çakmakçı, Osman, trans. 1994. *Bütün sürler* [CP: [Turkish](#)]
 Claes, Paul, and Mon Nys, trans. 1994. *Ulysses* [U: [Dutch](#)]
 Hedberg, Johannes, and Hannu Riikonen, trans. 1994. *Giacomo Joyce* [GJ: [Swedish](#)]
 Kim, Chong-hwan, and Un Ee Song, trans. 1994. *Dublin saramdeul* [D: [Korean](#)]
 Lernout, Geert, trans. 1994. *Ballingen* [E: [Dutch](#)]
 Khouliarakis, Demetris, trans. 1994. *Phaneroseis (Epiphania)* [Ep: [Greek](#)]
 Marangopoulos, Aris, trans. 1994. *Giacomo Joyce* [GJ: [Greek](#)]
 Nordon, Pierre, trans. 1994. *Dubliners: Nouvelles dublinoises* [D selections: [French](#)]
 Souto, Elvira, trans. 1994. *Giacomo Joyce* [GJ: [Galician](#)]
 Tadié, Benoît, trans. 1994. *Gens de Dublin* [D: [French](#)]
 Valente, Carlos, trans. 1994. *Querida Nora!* [Dear Nora; LN: [Portuguese](#)]
 Veríssimo, Isabel, trans. 1994. *Gente de Dublin* [D: [Portuguese](#)]
 Vařecha, Vladimír, trans. 1994. *Vyhnanci* [E: [Czech](#)]
 Xiao, Qian, and Jieruo Wen, trans. 1994. *Yu-li-xi-si* [U: [Chinese](#)]

—1995—

- Aubert, Jacques, trans., 1995. *A Painful Case / Un cas douloureux. The Dead / Les morts* [D, two stories: [French](#)]
 Claes, Paul, trans. 1995. *Giacomo Joyce* [GJ: [Dutch](#)]
 Conde Parilla, Maria Angeles, trans. 1995. “Giacomo Joyce” [GJ: [Spanish](#)]
 Flecchia, Bona, trans. 1995. *Ulisse* [U: [Italian](#)]
 Gueneri, Gian Luca, trans. 1995. *Gente di Dublino* [D: [Italian](#)]
 Jonason, Olov, trans. 1995. *Landsflykt* [E: [Swedish](#)]
 Kokolakis, Michalis, trans. 1995. *Stiven o iroas* [SH: [Greek](#)]
 Livergant, A., trans. 1995. “Koshka i chert” [CD: [Russian](#)]
 Marani, Massimo, and Giuseppe Selo, trans. 1995. *Romanzi e poesie: Ritratto dell’artista da giovane, Gente di Dublino, Poesie* [P, D, Poems: [Italian](#)]
 Rudolf, Krzysztof Filip, trans. 1995. *Stefan Bohater* [SH: [Polish](#)]
 Słomczyński, Maciej, trans. 1995. *Tułacze* [E: [Polish](#)]
 Tolmachev, Vasilii, and Mariya Pavlovna Bogoslovskaja-Bobrova, trans. 1995. “Portret khudozhnika v iunosti.” [P: [Russian](#)]

—1996—

- Angell, Olav, trans. 1996. *De døde* [“The Dead”: [Norwegian](#)]
 Binni, Francesco, trans. 1996. *Le chat de Beaugency* [CD: [Italian](#)]
 Bosinelli, Rosa Maria Bollettieri, ed. 1996. *Anna Livia Plurabelle* [ALP: [Italian](#)]
 Erkmén, Nevzat, trans. 1996. *Ulysses* [U: [Turkish](#)]
 Galdámez, Isabel, trans. 1996. *Epifanías* [Ep: [Spanish](#)]
 Henry, James, trans. 1996. *Cinmhiol an chuill mar ógánach* [P: [Irish](#)]
 Krivokapić, Đorđe, trans. 1996. *Dablinci* [D: [Serbian](#)]
 Kunracha, Wimon, trans. 1996. *Khon Sam-roeng Khuen Sam-ran* [D: [Thai](#)]
 Piérola, Mabel, trans. 1996. *El gato y el diablo* [CD: [Spanish](#)]
 Sobrino, Gabriella, trans. 1996. *Poesie da un soldo* [PP: [Italian](#)]

—1997—

- Imre, V. Szilvia, trans. 1997. *A macska es az ördög* [CD: [Hungarian](#)]
 Henry, James, trans. 1997. *Na mairbh* [“The Dead”: [Irish](#)]
 Nakabayashi, Takao, trans. 1997. *Yurishiisu* [U, episodes 1-8: [Japanese](#)]

—1998—

- Azizi, Ildir, trans. 1998. *Dublinasit: tregime* [D: [Albanian](#)]
 Franca Neto, Alípio Correia de, trans. 1998. *Música de câmara* [CM: [Portuguese](#)]
 Słomczyński, Maciej, trans. 1998. *Pisma krytyczne* [CW: [Polish](#)]

—1999—

- Aldasoro, Irene, trans. 1999. *Dublindarrak* [D: [Basque](#)]
 Arantes, José Antonio, trans. 1999. *Giacomo Joyce* [GJ: [Portuguese](#)]
 García Tortosa, Francisco, and María Luisa Venegas Lagüéns, trans. 1999. *Ulises* [U: [Spanish](#)]

- Géher, László István, trans. 1999. *Költemények: Kamarazene, Krajcáros költemények, egyéb versek* [CM, PP, and other poems: [Hungarian](#)]
 Ma, Hsin-lin, trans. 1999. *Dübólin rén* [D: [Chinese](#)]
 Medeiros, Sérgio, trans. 1999. *Husamenta* [FW excerpt: [Guarani](#)]
 Puente, José Enrique, trans. 1999. *Poemas de James Joyce* [CM, PP, “Ecce Puer,” and “The Sisters”: [Spanish](#)]
 Rosíková, Jarmila, trans. 1999. *Kočka a čert* [CD: [Czech](#)]
 Schüler, Donaldo, trans. 1999. *Finnicius Revém: Livro I, Capítulo 1* [FW I.1: [Portuguese](#)]
 Wang, Feng-chen, trans. 1999. *I wei nian qing i shu jia de hua xiang* [P: [Chinese](#)]

OCCASIONAL, CRITICAL, AND POLITICAL WRITING

CH. 14

Ed. Kevin Barry. Oxford: Oxford UP, 2000.

—2000—

- Badii, Manuchehr, trans. 2000. *Chihrai mardi-i hunarmand dar javani* [P: [Persian](#)]
 Khrushkov, Grigori, trans. 2000. *Lirika* [Poems; CM, PP, “Ecce Puer”: [Russian](#)]
 Magnússon, Sigurður A., trans. 2000. *Æskumynd listamannsins* [P: [Icelandic](#)]
 Manzalgy, Osama, trans. 2000. *Ahali Dublin* [D: [Arabic](#)]
 Mikeš, Petr, trans. 2000. *Komorní hudba* [CM: [Czech](#)]
 Muço, Betim, trans. 2000. *Portret i artistit në rini* [P: [Albanian](#)]
 Pogačnik, Aleš, trans. 2000. *Maček in hudič* [CD: [Slovenian](#)]
 Pogačnik, Aleš, ed. 2000. *James Joyce: Poezija in kratka proza* [“Poems and short writings”: [Slovenian](#)]
 Silva-Santisteban, Ricardo, trans. 2000. *James Joyce: Textos esenciales* [ALP, excerpts: [Spanish](#)]
 Sovák, Miloš, trans. 2000. *Giacomo Joyce* [GJ: [Czech](#)]
 Valsamidis, Evangellos, trans. 2000. *Ta poiimata* [Poems: [Greek](#)]
 Volokhonsky, Anri, trans. 2000. *Weik Finneganov* [FW excerpts: [Russian](#)]
 Youssef, Abd-el-Tawwab, trans. 2000. *Al qatu wal shaytan* [CD: [Arabic](#)]

—2001—

- Berlis, Aris, trans. 2001. *Portraito tou kallitechni se neara ilikia* [P: [Greek](#)]
 Franca Neto, Alípio Correia, trans. 2001. *Pomas, um tostão cada: e outros poemas* [PP and other poems: [Portuguese](#)]
 Grut, Mario, trans. 2001. *Anna Livia Plurabella* [ALP: [Swedish](#)]
 Kappanyos, András, trans. 2001. *Számüzötték* [E: [Hungarian](#)]
 Niazi, Salah, trans. 2001. ‘*Ūlīs*’ [U, episodes 1-6: [Arabic](#)]
 Paunović, Zoran, trans. 2001. *Uliks* [U: [Serbian](#)]
 Wu, Xiao-fen, trans. 2001. *Liuwang* [E: [Chinese](#)]

—2002—

- Bindervoet, Erik, and Robbert-Jan Henkes, trans. 2002. *Finnegans Wake* [FW: [Dutch](#)]
 Grut, Mario, trans. 2002. *Maran och gracehoppet* [“The Ondt and the Gracehopper”: [Swedish](#)]
 Kim, Chong-keon, trans. 2002. *P'inegan ŭi kyŏngya* [FW: [Korean](#)]
 Goumah, Muhammad Loutfi, trans. 2002. ‘*Ūlis* [U, episodes 1-9: [Arabic](#)]
 Óskarsson, Óskar Árni, trans. 2002. *Kötturinn og kölski* [CD: [Icelandic](#)]
 Sun, Liang, and Bo Zong, trans. 2002. *Dubolin ren* [D: [Chinese](#)]

—2003—

- Amaral, Vitor Alevato do, trans. 2003. *Dublinenses* [D: [Portuguese](#)]
 Azizi, Ildir, trans. 2003. *Uliksi* [U: [Albanian](#)]
 Brazaitis, Jeronimas, and Saulius Repečka, trans. 2003. *Ulisas* [U: [Lithuanian](#)]
 Franca Neto, Alípio Correia de, trans. 2003. *Exilados* [E: [Portuguese](#)]
 Khruzhkov, Grigori, ed. 2003. *James Joyce: Stikhotvoreniya* [CP: [Russian](#)]
 Otero Pedrayo, Ramón, trans. 2003. *Fragmentos de Ulises*, 1926. [U, excerpts: [Galician](#)]

—2004—

- Anon., trans. 2004. *Gente di Dublino* [D: [Italian](#)]
 Aixàs, Marissa, trans. 2004. *Anna Livia Plurabelle* [ALP: [Catalan](#)]
 Aubert, Jacques, et al., trans. 2004. *Ulysse* [U: [French](#)]
 Bartnicki, Krzysztof, trans. 2004. *Finneganów tren* [FW I.1, IV: [Polish](#)]
 Hideo, Yuki, trans. 2004. *Daburin no shimin* [D: [Japanese](#)]
 Kurnia, Anton, trans. 2004. *Ibunda* [D selections: [Indonesian](#)]
 Michel, Hervé, trans. 2004. *Veillée Pinouilles* [FW: [French](#)]
 Miyata, Kyoko, trans. 2004. *Finneganzu ueiku* [FW, abridged: [Japanese](#)]
 Setiawan, Hawé, trans. 2004. “Imah Nu Diindekosan” [“The Boarding House”: [Sundanese](#)]
 Schenoni, Luigi, trans. 2004. *Finnegans Wake: Libro secondo I-II* [FW II.1-2: [Italian](#)]
 Vassileva, Iglia, trans. 2004. *Odysey* [U: [Bulgarian](#)]
 Yulianto, Wawan, trans. 2004. *Dubliners* [D: [Indonesian](#)]

—2005—

- Anon., trans. 2005. “Chân dung một chàng trai trẻ” [P, partial translation: [Vietnamese](#)]
 Azizi, Ildir, trans. 2005. *Giacomo Joyce* [GJ: [Albanian](#)]
 Bartnicki, Krzysztof, trans. 2005. “Bajka o Mooksie i Gripowronie” [FW 152.04-159.23: [Polish](#)]
 Batko, Zbigniew, trans. 2005. *Dublińczycy* [D: [Polish](#)]
 Cakkalaykkal, Jon Markka, trans. 2005. *Yuvavenna nilaykka oru kalakarante chayacitram* [P: [Malayalam](#)]

- Chassaing, Michel, trans. 2005. *Finnegans Wake de James Joyce* [FW excerpts: [French](#)]
 Jarniewicz, Jerzy, trans. 2005. *Portret artysty w wieku młodości* [P: [Polish](#)]
 Lesmantaitė, Agnė, trans. 2005. *Ulisas* [U excerpts: [Lithuanian](#)]
 Mayer, Marcos, trans. 2005. *Dublineses* [D: [Spanish](#)]
 Pinheiro, Bernardina da Silveira, trans. 2005. *Ulisses* [U: [Portuguese](#)]
 Rigonat, Flavio, et al., trans. 2005. *Dablinci* [D: [Serbian](#)]
 Velina, Mihaela, trans. 2005. *Mačak i vrag* [CD: [Croatian](#)]

—2006—

- Kappanyos, András, trans. 2006. *A macska és az ördög* [CD: [Hungarian](#)]

—2007—

- Álvarez Amorós, José Antonio, trans. 2007. *Poesía completa* [CP: [Spanish](#)]
 Kappanyos, András, trans. 2007. *Stephen Hero* [SH: [Hungarian](#)]
 Osawa, Masayoshi, trans. 2007. *Wakai geijutsuka no shozo* [P: [Japanese](#)]
 Štefan, Anja, trans. 2007. *Maček in vrag* [CD: [Slovenian](#)]

—2008—

- Kiedy, Stevie, trans. 2008. *Kot i diabeł* [CD: [Polish](#)]
 Ronikier, Michał, trans. 2008. *Kot i diabeł* [CD: [Polish](#)]
 Teixeira Filho, Afonso, trans. 2008. *A noite e as vidas de Renatos Avelar* [FW I.1: [Portuguese](#)]

—2009—

- Amarante, Dirce Waltrick do, trans. 2009. *Anna Livia Plurabelle* [ALP: [Portuguese](#)]
 Bjerg, Anne Marie, trans. 2009. *Portræt af kunstneren som ung mand* [P: [Danish](#)]
 Hamada, Tatsuo, trans. 2009. *Finneganzu ueiku, pato 1 to 4* [FW I, IV: [Japanese](#)]
 Trang Vũ, Mai, trans. 2009. *Người Dublin* [D: [Vietnamese](#)]
 Victoria, Juan Díaz, trans. 2009. *Estela de Finnegan: Un ensayo de traducción* [FW I.1: [Spanish](#)]
 Yanase, Naoki, trans. 2009. *Daburinazu* [D: [Japanese](#)]
 Zhuang, Kunliang, trans. 2009. *Dubolin ren* [D: [Chinese](#)]

—2010—

- Chi, Linh, trans. 2010. *Chân dung một nghệ sĩ trẻ* [P: [Vietnamese](#)]
 Fatica, Ottavio, trans. 2010. *Il gatto e il diavolo* [CD: [Italian](#)]
 Tuor, Leo, trans. 2010. *Il giat ed il giavel* [CD: [Romansh](#)]

—2011—

- Ellerström, Jonas, trans. 2011. *Epifanier* [Ep: [Swedish](#)]
 Johansson, Lars, trans. 2011. *Blänk av ametist: samlade dikter* [CP: [Swedish](#)]
 Pecháčková, Ivana, trans. 2011. *Kočka a čert* [CD: [Czech](#)]
 Primati, Umberto, trans. 2011. *Gente di Dublino* [D: [Italian](#)]

- Ravindran Nampyar, Si, trans. 2011. *Arabiyum mattu kathakalum* [D, selections: [Malayalam](#)]
 Sabatini, Federico, ed. and trans. 2011. *James Joyce, scrivere pericolosamente: riflessioni su vita, arte, letteratura* [CW, selections: [Italian](#)]
 Schenoni, Luigi, trans. 2011. *Finnegans Wake: Libro Secondo III-IV* [FW II.3-4: [Italian](#)]
 Wei, Li Hong, trans. 2011. *Zhi nuo la: Qiao yi si qing shu / My dearest Nora: Love Letters* [LN: [Chinese](#)]

—2012—

THE CATS OF COPENHAGEN 🐾 CH. 12

Dublin: Ithys Press, 2012

- Amarante, Dirce Waltrick do, and Sérgio Medeiros, ed. and trans. 2012. *James Joyce: Cartas a Nora* [LN: [Portuguese](#)]
 Andersson, Erik, trans. 2012. *Ulysses* [U: [Swedish](#)]
 Annala, Jusu, trans. 2012. *Giacomo Joyce* [GJ: [Finnish](#)]
 Anon., trans. 2012. *Mačke Kopenhagena* [CC: [Croatian](#)]
 Babassakis, George-Icaros, trans. 2012. *Oi gátis tis Kopenhágis* [CC: [Greek](#)]
 Bartnicki, Krzysztof, trans. 2012. *Finneganów tren* [FW: [Polish](#)]
 Beradze, Ghia, trans. 2012. [P, E: [Georgian](#)]
 Bianciardi, Luciana, trans. 2012. *Ritratto dell'artista da giovane* [P: [Italian](#)]
 Bindervoet, Erik, and Robbert-Jan Henkes, trans. 2012. *Ulixes* [U: [Dutch](#)]
 Blanchon, Philippe, trans. 2012. *Musique de chambre et autres poèmes* [CM and other poems: [French](#)]
 Bojunga, Lygia, trans. 2012. *O gato e o diabo* [CD: [Portuguese](#)]
 Braga, Guilherme da Silva, trans. 2012. *Dublinenses* [D: [Portuguese](#)]
 Brøgger, Suzanne, trans. 2012. *Københavnerkatte* [CC: [Danish](#)]
 Corti, Claudia, trans. 2012. *I morti* ["The Dead": [Italian](#)]
 Cotté, Jean-Yves, trans. 2012. *Portrait de l'artiste en jeune homme* [P: [French](#)]
 Dai, Congrong, trans. 2012. *Fěnnígēn de shǒulíng yè* [FW I.1-8: [Chinese](#)]
 Déprats, Jean-Michel, trans. 2012. *Exils* [E: [French](#)]
 Ekici, Armağan, trans. 2012. *Ulysses* [U: [Turkish](#)]
 Galindo, Caetano W., trans. 2012. *Ulysses* [U: [Portuguese](#)]
 Guleuri, Vasil, trans. 2012. [CM: [Georgian](#)]
 Hamada, Tatsuo, trans. 2012. *Fineganzu ueiku, pato 2 to 3* [FW II and III: [Japanese](#)]
 Hilská, Kateřina, trans. 2012. *Dubliňané* [D: [Czech](#)]
 Ingberg, Pablo, trans. 2012. *Retrato del artista adolescente* [P: [Spanish](#)]
 Jaks, Raimonds, trans. 2012. *Mākslinieka portrets jaunībā* [P: [Latvian](#)]
 Kiasashvili, Nico, trans. 2012. *Uliss* [U: [Georgian](#)]
 Kikkawa, Shin, trans. 2012. *Jeimuzu Joisu zenhyoron* [CW: [Japanese](#)]
 Kim, Chong-keon, trans. 2012. *P'inegan ŭi kyōngya* [FW: [Korean](#)]
 Lehto, Leevi, trans. 2012. *Ulysses* [U: [Finnish](#)]

- Louis, Adrien, trans. 2012. *Musique de chambre* [CM: [French](#)]
 Lupan, Radu, trans. 2012. *Correspondență* [L 1: [Romanian](#)]
 Mahkota, Tina, trans. 2012. *Dublinčani* [D: [Slovenian](#)]
 Mahkota, Tina, trans. 2012. *Pisma Nori* [LN: [Slovenian](#)]
 Medeiros, Sérgio, and Dirce Waltrick do Amarante, ed. 2012. *De santos e sábios: Escritos estéticos e políticos* [CW, OCP, selections: [Portuguese](#)]
 Miroiu, Mihai, trans. 2012. *Stephen Eroul* [SH: [Romanian](#)]
 Mkrtchyan, Samvel, trans. 2012. *Ulyses* [U: [Armenian](#)]
 Moosakkutty, N., trans. 2012. *Ulysses* [U: [Malayalam](#)]
 Natali, Ilaria, trans. 2012. *Ascolta, amore* [CM, PP: [Italian](#)]
 Ndoja, Davjola, trans. 2012. *Të Mërguarit* [E: [Albanian](#)]
 O'Shea, José Roberto, trans. 2012. *Stephen Herói* [SH: [Portuguese](#)]
 Paraschivescu, Radu, trans. 2012. *Oameni din Dublin* [D: [Romanian](#)]
 Periquito, Margarida, trans. 2012. *Dublinenses* [D: [Portuguese](#)]
 Pokorný, Martin, trans. 2012. *Kočka a čert* [CD: [Czech](#)]
 Ralian, Antoaneta, trans. 2012. *Portret al artistului la tinerețe* [P: [Romanian](#)]
 Rathjen, Friedhelm, trans. 2012. *Ein Porträt des Künstlers als junger Mann* [P: [German](#)]
 Rathjen, Friedhelm, ed. and trans. 2012. *Geschichten von Shem und Shaun* [FW excerpts: [German](#)]
 Rathjen, Friedhelm, ed. and trans. 2012. *Winnegans Fake* [FW excerpts: [German](#)]
 Raykowski, Harald, trans. 2012. *Dubliner* [D: [German](#)]
 Salojärvi, Heikki, trans. 2012. *Dublinilaisia* [D: [Finnish](#)]
 Sarfatti, Anna, trans. 2012. *I gatti di Copenhagen* [CC: [Italian](#)]
 Silva, José Miguel, trans. 2012. *Cartas a Nora* [LN: [Portuguese](#)]
 Sutinen, Ville-Juhani, trans. 2012a. *Kamarimusiikkia* [CM: [Finnish](#)]
 Sutinen, Ville-Juhani, trans. 2012b. *Runoja pennin kappale* [PP: [Finnish](#)]
 Sutinen, Ville-Juhani, trans. 2012c. *Pyhä, rivo rakkaus: kirjeitä Noralle* [LN: [Finnish](#)]
 Szentkuthy, Miklós, et al., trans. 2012. *Ulysses* [U: [Hungarian](#)]
 Terrinoni, Enrico, with Carlo Bigazzi, trans. 2012. *Ulisse* [U: [Italian](#)]
 Topia, André, trans. 2012. *Lettres à Nora* [LN: [French](#)]
 Üster, Celâl, trans. 2012. *Kedi ile Şeytan* [CD: [Turkish](#)]

—2013—

FINN'S HOTEL 🐾 CH. 13

Ed. Danis Rose. Dublin: Ithys Press, 2013

- Amaral, Vitor Alevato do, trans. 2013. *Literalmente Joyce: Uma retradução de Dubliners* [D: [Portuguese](#)]
 Amarante, Dirce Waltrick do, trans. 2013. *O gato e o diabo* [CD: [Portuguese](#)]
 Amarante, Dirce Waltrick do, trans. 2013. *Os gatos de Copenhagen* [CC: [Portuguese](#)]
 Anevlavis, Eleftherios, trans. 2013. *I agrýpnia ton Finnegan* [FW: [Greek](#)]

- Anon., trans. 2013. *O gato e o diabo* [CD: [Portuguese](#)]
 Anon., trans. 2013. “Finnegan ébredése” [FW excerpts: [Hungarian](#)]
 Bindervoet, Erik, and Robbert-Jan Henkes, trans. 2013. *Anna Livia Plurabelle* [ALP: [Dutch](#)]
 Bindervoet, Erik, and Robbert-Jan Henkes, trans. 2013. *De Katten van Kopenhagen* [CC: [Dutch](#)]
 Blanchon, Philippe, trans. 2013. James Joyce et C.K. Ogden, *Anna Livia Plurabelle* [ALP: [French](#)]
 Canan, Ana Graça, trans. 2013. *O gato de Beaugency* [CD: [Portuguese](#)]
 Celati, Gianni, trans. 2013. *Ulisce* [U: [Italian](#)]
 Ciobanu, Dan, trans. 2013. *Giacomo Joyce* [GJ: [Romanian](#)]
 Ciobanu, Dan, trans. 2013. *Pisica și diavolul* [CD: [Romanian](#)]
 Dantzig, Charles, trans. 2013. *Les chats de Copenhague* [CC: [French](#)]
 Decamps, Céline, trans. 2013. *Le chat et le diable* [CD: [French](#)]
 Eliáš, Petr, trans. 2013. *O kočák a Kodani* [CC: [Czech](#)]
 Ellerström, Jonas, trans. 2013. *Giacomo Joyce* [GJ: [Swedish](#)]
 Eyben, Piero, trans. 2013. *Epifanias* [Ep: [Portuguese](#)]
 Falk, Bertil, trans. 2013. *Finnegans likvaka, bok 1, kapitel 1* [FW I.1: [Swedish](#)]
 Fatica, Ottavio, trans. 2013. *Finn’s Hotel* [FH: [Italian](#)]
 Fu, Hao, and Yanbin Ke, trans. 2013. *Qiao yi si shi ge. ju zuo. sui bi ji* [Poems, Play, Essays, E: [Chinese](#)]
 Galindo, Caetano W., trans. 2013. *Os mortos* [“The Dead”: [Portuguese](#)]
 Galindo, Caetano W., trans. 2013. “Um fragmento de *Finnegans Wake*” [FW 21-23: [Portuguese](#)]
 Ingberg, Pablo, trans. 2013. *Exiliados* [E: [Spanish](#)]
 Ingberg, Pablo, trans. 2013. *Giacomo Joyce* [GJ: [Spanish](#)]
 Ingberg, Pablo, trans. 2013. *Los gatos de Copenhague* [CC: [Spanish](#)]
 Ingberg, Pablo, trans. 2013. *Finn’s Hotel* [FH: [Spanish](#)]
 Mesquita, Elton, trans., 2013. *Um retrato do artista quando jovem* [P: [Portuguese](#)]
 Niazi, Salah, trans. 2013. ‘*Ūlīs*. Vols. 1 and 2 [U: [Arabic](#)]
 Pu, Long, trans. 2013. *Qiaoyisi shu xin ji*. [SL: [Chinese](#)]
 Pujol, Dídac, trans. 2013. *Cartes: antologia* [L, selections: [Catalan](#)]
 Qose, Albana, trans. 2013. *Portreti i artistit në rini: roman* [P: [Albanian](#)]
 Rathjen, Friedhelm, trans. 2013. *Irland auf der Anklagebank* [CW: [German](#)]
 Rowohlt, Harry, trans. 2013. *Die Katzen von Kopenhagen* [CC: [German](#)]
 Schina, Katerina, trans. 2013. *Grammata sti Nora* [LN: [Greek](#)]
 Schmitt-Prym, Roberto, trans. 2013. *Giacomo Joyce* [GJ: [Portuguese](#)]
 Sevimay, Fuat, trans. 2013. *Eleştiri ve deneme yazıları* [OCP: [Turkish](#)]
 Stănescu, Bogdan-Alexandru, trans. 2013. *Dragă Nora* [LN: [Romanian](#)]
 Sutinen, Ville-Juhani, trans. 2013. *Kirjeitä taiteilijatovereille* [SL: [Finnish](#)]
 Vaz de Carvalho, Jorge, trans. 2013. *Uliesses* [U: [Portuguese](#)]
 Zhuang, Luxi, trans. 2013. *Gēběnhāgēn de mǎo* [CC: [Chinese](#)]

—2014—

- Akriani, David, trans. 2014. *Dublincy* [D: [Georgian](#)]
 Almazán, Eva, et al., trans. 2014. *Uliesses* [U: [Galician](#)]

- Amarante, Dirce Waltrick do, trans. 2014. *Os três macaqueiros de Zurique* [L excerpt: [Portuguese](#)]
 Anevlavis, Eleftherios, trans. 2014. *Odysseas* [U: [Greek](#)]
 Araujo Vázquez, Ana, et al., trans. 2014. *Epifanias* [Ep: [Portuguese](#)]
 Avolio, Carlo, trans. 2014. *Epiphanies / Epifanie* [Ep: [Italian](#)]
 Babassakis, George-Icaros, trans. 2014. *To konáki tou Fin* [FH: [Greek](#)]
 Belić, Bojan, trans. 2014. *Kamerna muzika i druge pesme* [CM and other poems: [Serbian](#)]
 Bindervoet, Erik, and Robbert-Jan Henkes, trans. 2014. *Zelfportret van de kunstenaar als jonge man* [P: [Dutch](#)]
 Botton-Burlá, Flora, et al., trans. 2014. *Dublinese* [D: [Spanish](#)]
 Braga, Guilherme da Silva, trans. 2014. *Retrato do artista quando jovem* [P: [Portuguese](#)]
 Galindo, Caetano W., trans. 2014. *Finn’s Hotel* [FH: [Portuguese](#)]
 Galindo, Caetano W., trans. 2014. *Giacomo Joyce* [GJ: [Portuguese](#)]
 Hamada, Tatsuo, trans. 2014. *Finegan zu ueiku* [FW: [Japanese](#)]
 Iversen, Karsten Sand, trans. 2014. *Ulysses* [U: [Danish](#)]
 Miroiu, Mihai, trans. 2014. *Hanul lui Finn* [FH: [Romanian](#)]
 Novak, Luka, trans. 2014. *Mačke iz Kopenhagna* [CC: [Slovenian](#)]
 Rathjen, Friedhelm, trans. 2014. *Finn’s Hotel* [FH: [German](#)]
 Rathjen, Friedhelm, trans. 2014. *Mamalujo* [FW II.4 and two earlier versions of the same chapter: [German](#)]
 Rojas, Rodrigo, trans. 2014. *Los gatos de Copenhague* [CC: [Spanish](#)]
 Sakman, Nil, trans. 2014. *Giacomo Joyce* [GJ: [Turkish](#)]
 Stojaković, Siniša, trans. 2014. *Finegana buđenje: Knjiga I* [FW I: [Serbian](#)]

—2015—

- Almeida Filho, Eclair Antonio, trans. 2015. *Giacomo Joyce* [GJ: [Portuguese](#)]
 Almeida Filho, Eclair Antonio, trans. 2015. *O gato de Beaugency. Os gatos de Copenhague* [CD, CC: [Portuguese](#)]
 Almeida Filho, Eclair Antonio, and Josine Nunes Magalhães Roncisvalle, trans. 2015. *Pomas doiscontoscada* [PP: [Portuguese](#)]
 Anon., trans. 2015. *Nameh cpehei Javis bah Nora* [LN: [Persian](#)]
 Blanchon, Philippe, trans. 2015. *Les poèmes du Wake et commentaires* [Poems from FW: [French](#)]
 Cavagnoli, Franca, trans. 2015. *Giacomo Joyce* [GJ: [Italian](#)]
 Jarniewicz, Jerzy, trans. 2015. *Hotel Finna* [FH: [Polish](#)]
 Kim, Chong-keon, trans. 2015. [Tales from *Finnegans Wake*: [Korean](#)]
 Marucci, Franco, trans. 2015. *Il gatto e il diavolo* [CD: [Italian](#)]
 Ndoja, Davjola, trans. 2015. *Shkrime kritike* [CW: [Albanian](#)]
 Niazi, Salah, trans. 2015. ‘*Ūlīs*. Vols. 3 and 4 [U: [Arabic](#)]
 Olarra Lizaso, Xabier, trans. 2015. *Uliesses* [U: [Basque](#)]
 Rathjen, Friedhelm, trans. 2015. *Earwicker* [FW I.2, and four earlier versions of the same chapter: [German](#)]
 Strümpel, Jan, trans. 2015. *Dubliner* [D: [German](#)]
 Terekh, Oleksandr, and Oleksandr Mokrovolskyi, trans. 2015. *Uliess* [U: [Ukrainian](#)]

Tokmakçioğlu, Merve, trans. 2015a. *Dublinliler* [D: [Turkish](#)]
 Tokmakçioğlu, Merve, trans. 2015b. *Ölüler* ["The Dead": [Turkish](#)]
 Zabaly, Marcelo, trans. 2015. *Ulises* [U: [Spanish](#)]

—2016—

Arenes i Sampera, Pauli, trans. 2016. *Música de cambra* [CM: [Catalan](#)]
 Bindervoet, Erik, and Robbert-Jan Henkes, trans. 2016a. *Dublinezen* [D: [Dutch](#)]
 Bindervoet, Erik, and Robbert-Jan Henkes, trans. 2016b. *De doden* ["The Dead": [Dutch](#)]
 Blanchon, Philippe, trans. 2016. *Anna Livia Plurabelle* [ALP: [French](#)]
 Cavagnoli, Franca, trans. 2016. *Un ritratto dell'artista da giovane* [P: [Italian](#)]
 Çelikyay, Umur, trans. 2016. *Finneganın vahu* [FW I.1-8: [Turkish](#)]
 Claes, Paul, trans. 2016. *Pomes Penyeach*. [PP: [Dutch](#)]
 Flemming, Günther, trans. 2016. *Pöeme — füm Pfinniggehnsweg* [PP: [German](#)]
 Galindo, Caetano W., trans. 2016. *Um retrato do artista quando jovem* [P: [Portuguese](#)]
 Kim, Seong-suk, trans. 2016. *Yullisiisu* [U: [Korean](#)]
 Ingberg, Pablo, trans. 2016. *El gato y el diablo* [CD: [Spanish](#)]
 Ingberg, Pablo, trans. 2016. *Escritos críticos y afines* [CW: [Spanish](#)]
 Lago, Eduardo, trans. 2016. *Anna Livia Plurabelle* [ALP: [Spanish](#)]
 Melchiori, Giorgio, et al., trans. 2016. *Lettere e saggi* [L, CW, selections: [Italian](#)]
 Mena Guardabrazo, Marina, trans. 2016. *Dublineses* [D: [Spanish](#)]
 Mezzabotta, Orlando, trans. 2016. *Opfertuere: Finnegans Wake: primo capitol'ho?* [FW I.1: [Italian](#)]
 Poprawa, Adam, trans. 2016. *Epifanie* [Ep: [Polish](#)]
 Rene, Andrey, trans. 2016. *Na pomine Finneganov* [FW I.1-2: [Russian](#)]
 Sevimay, Fuat, trans. 2016. *Finnegan Uyanması* [FW: [Turkish](#)]
 Tadeu, Tomaz, trans. 2016. *Os Mortos* ["The Dead": [Portuguese](#)]
 Victoria, Juan Díaz, trans. 2016. *Estela de Finnegan* [FW I.1: [Spanish](#)]
 Wilcock, Juan Rodolfo, trans. 2016. *Finnegans Wake* [excerpts: [Italian](#)]
 Yanase, Naoki, trans. 2016. *Yurishizu 1-12* [U, episodes 1-12: [Japanese](#)]
 Zabaly, Marcelo, trans. 2016. *Finnegans Wake* [FW: [Spanish](#)]

—2017—

Çelikyay, Umur, trans. 2017. *Finneganın vahu* [FW II.1-4: [Turkish](#)]
 Costa Picazo, Rolando, trans. 2017. *Ulises* [U: [Spanish](#)]
 Fomenko, Elena G., trans. 2017. [FW IV: [Russian](#)]
 Gelashvili, Tamar, trans. 2017. *Giacomo Joyce* [GJ: [Georgian](#)]
 Girevska, Marija, trans. 2017. *Ulis* [U: [Macedonian](#)]
 Høghaug, Leif, trans. 2017. [FW excerpts: [Norwegian](#)]
 Ingberg, Pablo, trans. 2017. *Epifanías; Retrato del artista* [Ep: [Spanish](#)]
 Jijeishvili, Maia, trans. 2017. ["Private Letters": [Georgian](#)]
 Liang, Sun-chieh, trans. 2017. *Fēnnígēn shǒulíng* [FW I.1-2: [Chinese](#)]
 Mezzabotta, Orlando, trans. 2017. *Anna Livia Plurabelle* [ALP: [Italian](#)]

Paci, Francesca Romana, trans. 2017. "*Pomes Penyeach*": *Pomi un penny l'uno / Poesie una pena l'una* [PP: [Italian](#)]
 Rene, Andrey, trans. 2017. *Na pomine Finneganov* [FW I.1-4, 7-8: [Russian](#)]
 Sheikhzadegan, Nader, trans. 2017. [D, selections: [Persian](#)]
 Stojaković, Siniša, trans. 2017. *Finegana buđenje: Knjiga III i IV* [FW III-IV: [Serbian](#)]
 Terrinoni, Enrico, and Fabio Pedone, trans. 2017. *Finnegans Wake: Libro Terzo I-II*. [FW III.1-2: [Italian](#)]
 Tokmakçioğlu, Merve, trans. 2017. *Kahraman Stephen* [SH: [Turkish](#)]

—2018—

Amarante, Dirce Waltrick do, trans. 2018. *Finnegans Wake (por um fio)* [FW excerpts: [Portuguese](#)]
 Amarante, Dirce Waltrick do, and Sérgio Medeiros, trans. 2018. *Cartas a Harriet* [Selected letters to Harriet Shaw Weaver: [Portuguese](#)]
 Andersson, Erik, trans. 2018. *Dublinbor* [D: [Swedish](#)]
 Bindervoet, Erik, and Robbert-Jan Henkes, trans. 2018. *Ballingen* [E: [Dutch](#)]
 Bindervoet, Erik, and Robbert-Jan Henkes, trans. 2018. *Verze Piperstuk* [PP: [Dutch](#)]
 Bortolussi, Stefano, trans. 2018. *Gente di Dublino* [D: [Italian](#)]
 Flores Correa, Mónica, and Cristóbal Williams, trans. 2018. *Los muertos / The Dead* ["The Dead": [Spanish](#)]
 Galindo, Caetano W., trans. 2018. *Dublinenses* [D: [Portuguese](#)]
 Gelashvili, Tamar, trans. 2018. *Finnegans Wake, Book 1, Chapter VIII* [ALP: [Georgian](#)]
 İlkaya, Nilüfer, trans. 2018. *Nora'ya mektuplar* [LN, selections: [Turkish](#)]
 Ingberg, Pablo, trans. 2018. *Poesía* [CP: [Spanish](#)]
 Kilpi, Tuomas, trans. 2018. *Oivalluksia* [Ep: [Finnish](#)]
 Llorach-Freixes, Carles, trans. 2018. *Ulisses* [U: [Catalan](#)]
 Mazza, Giuliano, trans. 2018. *Finnegans Wake: La veglia di Finnegan* [FW: [Italian](#)]
 Mezzabotta, Orlando, trans. 2018. *Anna Livia Hieroglyphwake* [ALP: [Ancient Egyptian hieroglyphics](#)]
 Mezzabotta, Orlando, trans. 2018. *FW Doublends Jined* [FW excerpt: [Ancient Egyptian hieroglyphics](#)]
 Mirković, Vladan, trans. 2018. *Dablinci* [D: [Serbian](#)]
 Rene, Andrey, trans. 2018. *Na pomine Finneganov: Kniga 1* [FW I: [Russian](#)]
 Schulze, Helmut, and Alban Nikolai Herbst, trans. 2018. *Chamber Music / Kammermusik* [CM: [German](#)]
 Tadeu, Tomaz, trans. 2018. *Epifanias* [Ep: [Portuguese](#)]
 Tadeu, Tomaz, trans. 2018. *Um retrato do artista quando jovem* [P: [Portuguese](#)]
 Tuomisilafu, Tuoyanake, and Yang, trans. 2018. *Mao he mo gui* [CD: [Chinese](#)]
 Wawrzycka, Jolanta, trans. 2018. *Muzyka intymna* [CM: [Polish](#)]

—2019—

- Chinbayar, O., trans. 2019. *Uliss* [U: [Mongolian](#)]
 Henkes, Robbert-Jan, and Erik Bindervoet, trans. 2019. *Giacomo Joyce* [GJ excerpts: [Dutch](#)]
 İlkaya, Nilüfer, trans. 2019. *Sanatçının bir genç adam olarak portresi* [P: [Turkish](#)]
 Lozano Medina, Félix, trans. 2019. “O gato e o diabo” [CD: [Portuguese](#)]
 Mosbahi, Hassouna, trans. 2019. *Giacomo Joyce and Selected Poems* [GJ: [Arabic](#)]
 Pedramnia, Akram, trans. 2019. *Yulisīs (Ulis)*. Vol. 1 [U: [Persian](#)]
 Rathjen, Friedhelm, trans. 2019. *Dubliner* [D: [German](#)]
 Sevimay, Fuat, trans. 2019. *Ulysses* [U: [Turkish](#)]
 Vizan, Yehuda, trans. 2019. *ha-Hatulim shel Kopenhagen* [CC: [Hebrew](#)]
 Wiberg, Bent, and Jens Feilberg, trans. 2019. *Ulysses* [U: [Danish](#)]

—2020—

- Anon., trans. 2020. *Cartas de amor a Nora Barnacle* [LN: [Spanish](#)]
 Biondi, Mario, trans. 2020. *Ulisse* [U: [Italian](#)]
 Gelashvili, Tamar, trans. 2020. *Finnegans Wake: Book I* [FW I.1-8: [Georgian](#)]
 Oliveira, Leide Daiane de Almeida, trans. 2020. [FW I.5: [Portuguese](#)]
 Pedramnia, Akram, trans. 2020. *Yulisīs (Ulis)*. Vol. 2 [U: [Persian](#)]
 Rathjen, Friedhelm, trans. 2020. *Mamalujo* [FW 383-99: [German](#)]
 Stojaković, Siniša, trans. 2020. *Finegana buđenje* [FW: [Serbian](#)]

—2021—

- Ceni, Alessandro, trans. 2021. *Ulisse* [U: [Italian](#)]
 Crescenzi, Livio, et al., trans. 2021. *Ulisse* [U: [Italian](#)]
 Falk, Bertil, trans. 2021. *Finnegans likvaka* [FW: [Swedish](#)]
 Fröhlich, Aurelia Elenora, trans. 2021. *Ulysses. Ein Tag im Leben des Leopold Bloom* [U: [German](#)]
 Kulek, Ciwanmerd, trans. 2021. *Dublinî* [D: [Kurdish](#)]
 Marzagalli, Marco, trans. 2021. *Ulisse* [U: [Italian](#)]
 Rene, Andrey, trans. 2021. *Na pomine Finneganov* [FW: [Russian](#)]
 Sénecot, Daniel, trans. 2021. *Finnfanfun* [FW: [French](#)]
 Świerkocki, Maciej, trans. 2021. *Ulysses* [U: [Polish](#)]
 Victoria, Juan Díaz, trans. 2021. *Finnegans Wake: Una lectura anotada de cuatro capítulos* [FW I.1, I.2, I.8, II.2: [Spanish](#)]

—2022—

- Alves, Vinícius, trans. 2022. *Anna Livia Plurabelle* [ALP: [Portuguese](#)]
 Amaral, Vitor Alevato do, trans. 2022. *Outra poesia* [“Other poems”; uncollected occasional poems and verse: [Portuguese](#)]
 Amarante, Dirce Waltrick do, ed. 2022. *Finnegans Rivolta* [FW: [Portuguese](#)]
 Arroyo de Mena, Antonio, trans. 2022. *Ulises* [U: [Spanish](#)]
 Auxeméry, Jean-Paul, trans. 2022. *Les boeufs du soleil* [U, “Oxen of the Sun”: [French](#)]
 Balducci, Antonio, trans. 2022. *Gente di Dublino* [D: [Italian](#)]

- Beg, Herve, trans. 2022. *Dulenniz e oant* [D: [Breton](#)]
 Carloni, Andrea, trans. 2022. *Musica da camera* [CM: [Italian](#)]
 Galindo, Caetano W., trans. 2022. *Exílios e poemas* [E, poems: [Portuguese](#)]
 Garrido, Diego, trans. 2022. *Cuentos y prosas breves* [Stories and short writings: [Spanish](#)]
 Gouveia, Jurandir, trans. 2022. *Dublinenses* [D: [Portuguese](#)]
 Liu, Yincheng, trans. 2022. *Dubolin ren* [D: [Taiwanese](#)]
 Manzano, Carlos, trans. 2022. *Ulises* [U: [Spanish](#)]
 Marzagalli, Marco, trans. 2022a. *I morti* [“The Dead”: [Italian](#)]
 Marzagalli, Marco, trans. 2022b. *Anna Livia Plurabelle* [ALP: [Italian](#)]
 Marzagalli, Marco, trans. 2022c. *Roderick O’Conor* [FW excerpt: [Italian](#)]
 Muzzioli, Francesco, trans. 2022. *Rime parodiche e giochese di James Joyce* [Parodic and jocular rhymes: [Italian](#)]
 Nemir, Kawa, trans. 2022. *Collected Poems of James Joyce / Sercem Şi’rên James Joyce* [CP: [Kurdish](#)]
 Vouillamoz, Pol, trans. 2022. *Anna Livia Plurabelle* [ALP: [Catalan](#)]
 Zabalo, Marcelo, trans. 2022. *Odiseo* [U: [Spanish](#)]

—2023—

- Garrido, Diego, ed. and trans. 2023. *Cartas (1900-1920)* [L 1-3, selections: [Spanish](#)]
 Gentili, Alessandro, trans. 2023. *Poesie un soldo l’una / Pomes Penyeach*. [PP: [Italian](#)]
 Girevska, Mariya, trans. 2023. *Giacomo Joyce / Džakomo Džojis* [GJ: [Macedonian](#)]
 Iversen, Karsten Sand, trans. 2023. *Dublinere* [D: [Danish](#)]
 Manzano, Carlos, trans. 2023. *Dublineses* [D: [Spanish](#)]
 Manzano, Carlos, trans. 2023. *La perfección de mi arte: cartas escogidas* [SL: [Spanish](#)]
 Médici Nóbrega, Thelma, trans. 2023. *Dublinenses* [D: [Portuguese](#)]
 Michel, Hervé, trans. 2023. *Veillée Pinouilles* [FW: [French](#)]
 Moldovan, Rareş, trans. 2023. *Ulise* [U: [Romanian](#)]
 Nemir, Kawa, trans. 2023. *Ulysses* [U: [Kurdish](#)]
 Prokopovych, Mariana, trans. 2023. *Portret myttsya zamolodu* [P: [Ukrainian](#)]
 Yamani, Zaky, and Ariyantri Eddy Tarman, trans. 2023. *Orang-Orang Dublin* [D: [Indonesian](#)]

—2024—

- Alves, Vinícius, trans. 2024. *Finnegans Finnicia* [FW I.1-7: [Portuguese](#)]
 Blumenbach, Ulrich, trans. 2024. “*Finnegans Wake, deutsch*” [FW excerpts: [German](#)]
 García Orgaz, Pilar, trans. 2024. *Música de cámara* [CM: [Spanish](#)]
 Lâu, Íng-sîng, trans. 2024. *Too-peh-lîm lîng*. Corrected and annotated edition of Yincheng Liu [as Íng-sîng Lâu] (2022). [D: [Taiwanese](#)].
 Liang, Sun-chieh, trans. 2024. *Fënnígên shōulîng* [FW: [Chinese](#)]
 Marzagalli, Marco, trans. 2024. *Gente di Dublino* [D: [Italian](#)]
 Papi, Marco, trans. 2024. *I morti* [“The Dead”: [Italian](#)]

Pedone, Fabio, and Enrico Terrinoni, trans. 2024. *Gente di Dublino* [*D*: Italian]
Ruiz Mas, José, trans. 2024. *A penique el poma y otros versos* [*PP*: Spanish]
Sheikhzadegan, Nader, trans. 2024. *The Dead* [“The Dead”: Persian]

—2025—

Alves, Vinícius, trans. 2025. *Finnegans Finnicia: Livro IV* [*FW* IV: Portuguese]
Colón, Priscilla, trans. 2025. *Ulysse* [French]
Dai, Congrong, trans. 2025. *Fēnnígēn de shóulíng yè* [*FW*: Chinese]
Hayakawa, Kenji, trans. 2025. [*FW* I.2: Japanese]

—2026—

Amarante, Dirce Waltrick do., ed. 2026. *Dublinenses* [*D*: Portuguese]

1 *DUBLINERS* (1914)

DUBLINERS

London: Grant Richards, 1914; New York: B.W. Huebsch, 1916

This present chronology includes in principle complete translations of *Dubliners* (*D*), with occasional reference to shorter but still substantial collections of selected stories. Translations of single stories are in general not included, unless considered of particular interest for one reason or another — as, for example, constituting the first appearance in a given language of a story from *Dubliners*, or involving a particularly interesting translated title, or the work of a translator of particular interest for some reason.

THE 1920S

Translations of *Dubliners* first appeared in the 1920s, and that decade saw two complete translations, one substantial collection of eleven of the fifteen stories, and fifteen translations of individual stories, as follows.

French:	Fernandez, 1926. <i>Gens de Dublin</i>
German:	Goyert, 1928. <i>Dublin: Novellen</i>
Russian:	Fedotova, 1927. <i>Dublintsy: Rasskazy</i> (11 stories)
Czech:	Zika, 1922. “Evelina”
French:	du Pasquier, 1921. “Eveline”
French:	du Pasquier, 1922. “L’Arabie”
French:	Reynaud, 1922. “Les soeurs” (“The Sisters”)
French:	Fernandez, 1922. “Un incident regrettable” (“A Painful Case”)
French:	Fernandez, 1922. “Un petit nuage” (“A Little Cloud”)
Italian:	Linati, 1924. “Arabia”
French:	Fernandez, 1926. “Cendres” (“Clay”)
Japanese:	Abe, 1926. <i>Ei bei tan-pen-shu</i> [“A Painful Case”]
German:	Goyert, 1927. “Zwei Galane” (“Two Gallants”)
Italian:	Orefici, 1928. “Arabia”
Italian:	Orefici, 1928. “La pensione” (“The Boarding House”)
Spanish:	Anon., 1928. “Evelina”
Italian:	Prampolini, 1928. “Un caso penoso” (“A Painful Case”)
Greek:	Kastanakis, 1929. “I Evelina: Diigima” (“Eveline: A Story”)
Italian:	Risolo, 1929. “Una nuvoletta” (“A Little Cloud”)
Italian:	Ruffini, 1929. “Un caso pietoso” (“A Painful Case”)

1921

du Pasquier, Hélène, trans. 1921. "Eveline" [French]. *Les Écrits Nouveaux* (Paris) 8.11 (November 1921): 31-36. SC D19. [JJC]

The first translation into any language of any of the stories in *Dubliners* was the work, seven years after the original appearance of Joyce's text, of the French translator Hélène du Pasquier (1888-1952).

1922

du Pasquier, Hélène, trans. 1922. "L'Arabie" ["Araby": French]. *Les Écrits Nouveaux* (Paris) 9.2 (February 1922): 17-23. SC D20. [JJC]

Fernandez, Yva, trans. 1922a. "Un incident regrettable" ["A Painful Case": French]. *Revue de Genève* (Geneva) 4.21 (March 1922): 358-69. SC D21. [JJC]

Fernandez, Yva, trans. 1922b. "Un petit nuage" ["A Little Cloud": French]. *Les Écrits Nouveaux* (Paris) 9.12 (December 1922): 3-16. SC D23 [JJC]

Reynaud, Jacques-Paul, trans. 1922. "Les soeurs" ["The Sisters": French]. *Intentions* (Paris) 1.5 (May 1922): 3-12. SC D22. [JJC]

All four of these renderings were subsequently incorporated in the complete French translation of *Dubliners* co-translated by the same three translators (see Fernandez 1926).

Zika, Oskar, trans. 1922. "Evelina" [Czech]. *Venkov* [Country] 17.224 (1922): 14.

1924

Linati, Carlo, trans. 1924. "Arabia" ["Araby": Italian]. *Il Convegno* (Milan) 5.5 (May 1924): 301-08. SC D70. [JJC]

The Italian translator Carlo Linati (1878-1949), who had already translated *Exiles* in the same Milan journal in 1920, followed this with the first appearance of any story from *Dubliners* in Italian. This was to be the only story from *Dubliners* translated by Linati.

1926

Abe, Tomoji, trans. 1926. "Ei bei tan-pen-shu" ["A Painful Case": Japanese]. Tokyo: Kawaide. SC D85. [JJC]

The first Japanese rendering of any story from *Dubliners*, from a translated collection of short stories by various authors. Tomoji Abe (1903-1973) was a prolific Japanese novelist and a literary translator from English (Jane Austen, Hardy, Wilde). This appears to have been his only rendering of any Joyce text.

Fernandez, Yva, trans. 1926. "Cendres" ["Clay": French]. *La Revue Nouvelle* (Paris) 2.15 (15 February 1926): 1-7. SC D27. [JJC]

The journal *La Revue Nouvelle* had been known until 1923 as *Les Écrits Nouveaux*.

Fernandez, Yva, Hélène du Pasquier, and Jacques-Paul Reynaud, trans. 1926. *Gens de Dublin* [D: French]. Intro. Valéry Larbaud (i-xxxvi). Collection d'auteurs étrangers. Paris: Plon-Nourrit et Cie, 1926, xxxvi, 321 pp. SC D13.

The first complete translation of *Dubliners* in any language. "The Sisters" was translated by Jacques-Paul Reynaud; "An Encounter," "Araby," "Eveline," and "After the Race" by Hélène du Pasquier; and the remaining ten stories by Yva Fernandez. A lengthy introduction was contributed by the influential French critic Valéry Larbaud (1881-1957), who would also play a major role in the first complete French translation of *Ulysses*.

Of the three translators, Hélène du Pasquier (1888-1952) devoted her efforts as a translator primarily to the work of Rabindranath Tagore, several of whose works she translated; as for Reynaud, other than his version of "The Sisters," nothing seems to be recorded of any further translatorial activities on his part; Yva Fernandez was the daughter of a family known to Joyce since his arrival in Paris and seems likewise not to have undertaken any further translations. Joyce refers to her in a letter of 1940 as being at that point a patient in a sanatorium in Lausanne (*L* 3: 481).

The individual stories appeared under the titles "Les soeurs" ("The Sisters"), "Une rencontre" ("An Encounter"), "Arabie," "Eveline," "Après la course" ("After the Race"), "Les deux galants" ("Two Gallants"), "La pension de famille" ("The Boarding House"), "Un petit nuage" ("A Little Cloud"), "Correspondances" ("Counterparts"), "Cendres" ("Clay"), "Pénible incident" ("A Painful Case"), "On se réunira le 6 octobre" ("Ivy Day in the Committee Room"), "Une mère" ("A Mother"), "De par la grâce" ("Grace"), and "Les morts" ("The Dead").

Among the French titles, "On se réunira le 6 octobre" (for "Ivy Day in the Committee Room") literally means "the meeting will take place on October 6," avoiding the double reference in the original title to Parnell, a reference evidently considered likely to be confusing and unhelpful for most French readers at this time. The most striking of the titles, however, is "Cendres" (for "Clay"), one implication clearly being that the protagonist Maria is a *Cendrillon*, a Cinderella, her life no more than the ashes (*cendres*) of a life. The title "De par la grâce" (for "Grace"), meanwhile, narrows the potential range of implications of the original title, specifically implying "by virtue of grace." See also Kastanakis 1940, whose title of her Greek rendering of "Clay" is "Stachti," literally "ash, cinders."

Commentary: Peeters, Paulis, and Sanz Gallego 2022.

1927

Goyert, Georg, trans. 1927. "Zwei Galane" ["Two Gallants": German]. *Die neue Bücherschau* 5.5 (November 1927): 213-24. Not in SC. [JJC]

This was the first appearance of any story from *Dubliners* in German. Georg Goyert (1884-1966) had already established himself as Joyce's acknowledged German translator, having produced a complete German version of *Portrait* in 1926, while his German *Ulysses*, the first rendering to appear in